

# *El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555)*

SANTIAGO ALFONSO LÓPEZ NAVIA

## 1. LOS «REFRANES O PROVERBIOS EN ROMANCE» DE HERNÁN NÚÑEZ

En el año 1555 tiene lugar la aparición de la editio princeps de los *Refranes o proverbios en romance, que nuevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez*... Esta recopilación, editada en Salamanca, en la imprenta de Juan de Cánova, viene a inscribirse en el marco de actividad paremiológica que tiene lugar durante el siglo XVI, momento histórico en el que aparecen las obras de Pedro Vallés, Juan de Mal Lara y el maestro Gonzalo Correas. Estas cuatro manifestaciones de interés por el refrán continúan la línea trazada en el año 1500 por los «Adaggia» de Erasmo de Rotterdam, obra que, sin lugar a dudas, motivaría a los humanistas españoles al estudio y la colección de refranes y proverbios.

El repertorio general recopilado por el Pinciano está ordenado con arreglo a un criterio alfabético, y no en función de un criterio temático. De esta manera se agrupan refranes de muy diversa materia y lenguas diferentes. Dentro de esta variedad lingüística que se aprecia en toda la obra cabe destacar, por su interés para nuestra cultura y nuestra literatura ibéricas, el repertorio plurilingüe del mundo romance peninsular, en donde se insertan muestras escritas en castellano, portugués, gallego, catalán y asturiano.

Aparte de la significación e interés comprensibles en una obra del calibre de la del comendador, el eco y la importancia de este refranero se reflejan en el éxito editorial que lo acompañó desde su aparición hasta el siglo XIX. Baste decir que en la Biblioteca Nacional de Madrid, y al margen de la editio princeps, Fermín Bouza Brey<sup>1</sup> ha dado cuenta de ediciones fechadas en los años 1578 (Salamanca), 1602 (Valladolid) y 1619, 1804 y 1806 (Madrid). Nosotros manejamos la edición de 1555,

---

<sup>1</sup> Fermín Bouza Brey, «El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)». Ap. *Etnografía y folklore de Galicia*, Vigo. Edición Xerais de Galicia, 1982, vol. II, pág. 213.

catalogada en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid con signatura 398.9 R 26, edición cuyos indicadores de foliación seguiremos para la transcripción posterior del repertorio gallego-portugués.

## 2. EL REPERTORIO GALLEGO-PORTUGUÉS DEL REFRANERO DEL PINCIANO

### 2.1. *Características generales*

Según nuestra lectura, el repertorio gallego-portugués del refranero del comendador está constituido por 740 refranes, de los cuales 129 son gallegos y 611 portugueses. En este número comprendemos únicamente los catalogados explícitamente por el recopilador como gallegos o portugueses. No obstante, hay en el refranero dos proverbios gallegos que no aparecen considerados como tales por Hernán Núñez y lo son con toda claridad por razón de su escritura y de su pervivencia en el refranero gallego moderno y contemporáneo. Nos referimos a «Donde muytos scopen, lama fan» (folio 37 recto) y «Vino de Cacabellos, faz cantar a os vellos» (folio 129 recto)<sup>2</sup>.

En cuanto se refiere al repertorio portugués, en el comentario al refrán castellano «Abaxan se los adarues y alcan se los muladares» (folio 1 recto) nos encontramos las siguientes apreciaciones «De otra manera se dize. Abaxan se los estrados, y alcan se los establos. Y de otra el Portugues. Abaxan se las cadeiras, y leuantan se as tripeças. Abaxan se las sillas, y alcan se los banquillos». Como vemos, en la referencia a la versión portuguesa hay un nuevo refrán que no es objeto de mención específica a diferencia de todos los demás proverbios portugueses del repertorio.

Los refranes gallegos del comendador, recogidos en un momento cultural perteneciente a los denominados «Séculos Escuros» de las Letras Gallegas, deben proceder, casi con toda certeza, de la tradición oral del campesinado gallego. sector de la población donde se asienta la lengua gallega en una época en la que nobleza y burguesía, en general, son ajenas a la práctica de este idioma. A lo anterior se debe añadir la marginación de la lengua por causa del centralismo político, unida a la pérdida del interés por ella que acusan los propios hablantes, y todo ello en un contexto de falta de atención por parte de la imprenta.

Fermín Bouza Brey considera que la mayor parte de los refranes de la obra de

<sup>2</sup> El refrán «Donde muytos scopen, lama fan» está citado por Rosalía de Castro en el poema número 12 de *Cantares gallegos*:

«Coida, miña meniña,  
das prácticas que dás,  
que donde moitos cospen,  
lama fan.»

(vv. 37-40. Citamos por la edición de Ricardo Carballo Calero. Madrid. Cátedra. 1981, pág. 87).

Lo recogen además, Federico Zamora Mosquera en su obra *Refráns e ditos populares galegos*, Vigo, Galixia, 1972; Nicanor Rielo Carballo, «Refranero popular de Carballedo», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1975, vol. XXXI, págs. 111-134, y Xaquín Lorenzo, *Refraneiro galego*, Vigo, Edición Castrelos, 1983.

El refrán «Vino de Cacabellos, faz cantar a os vellos» aparece en el repertorio denominado *Refraneiro do viño. 505 sentenzas recollidas do pobo*, Vigo, Edición Castrelos, 1974.

Hernán Núñez tiene un origen orensano, a la vista de la toponimia de los textos, correspondiente a la zona oriental de Galicia<sup>3</sup>. De otra parte, todo el conjunto gallego-portugués se caracteriza por un notable grado de irregularidad en la escritura. Bouza justifica la falta de uniformidad correspondiente a la parte específicamente gallega: «Bien es cierto que tampoco están en esta edición los refranes exentos de yerros grandes, por razón de no haber sido la obra publicada en vida de su autor, Hernán Núñez, sino después del fallecimiento de éste, y por su dilecto discípulo el maestro León de Castro, aunque hay que pensar que el comendador no tenía mayores razones para estar enterado del léxico gallego ni de las costumbres que el refranero gallego refleja»<sup>4</sup>. En todo caso, y pese a su irregularidad, éste es el primer repertorio de refranes gallegos que se conserva, y de aquí su indudable interés<sup>5</sup>.

Por lo que toca a la parte portuguesa es especialmente destacable, para empezar, la elevada cantidad de refranes. En la opinión de María Dolores Asís Garrote «no es raro. Eran muchos los estudiantes en Salamanca de aquel reino que, por otra parte, es gemelo en todas las manifestaciones del folklore, sobre todo de la región gallega»<sup>6</sup>. En este significativo número de proverbios hay ejemplos que se repiten casi literalmente a lo largo del texto (cfr. por ejemplo, los refranes 160 y 171 y 44 y 52). Un fenómeno similar se verifica en el caso de algunos refranes que se dan como

<sup>3</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 215.

<sup>4</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 213.

<sup>5</sup> Las características que demuestran esta irregularidad son, básicamente, las siguientes:

1. La escritura de los refranes registra vacilaciones ortográficas en los signos de nasalidad. A veces aparecen y a veces se omiten cuando convendría un signo de nasalidad o una consonante nasal. De esta forma, junto a *nõ*, cuyo signo nasal representa la *n* de la negación gallega, leemos negaciones como *no*.

2. Fuera de la parte gallega encontramos rasgos esporádicos que nos interesan. Sería difícil encontrar una explicación que no apuntase directamente al error gráfico, pero ante la imposibilidad de formular una teoría al respecto nos limitamos a constatar lo curioso del hecho. De tal forma, en el verso del folio 19 leemos «Bollo crudo engorda o culo», con un artículo formalmente gallego en un contexto castellano.

3. No siempre resulta fiable la distinción entre el gallego y el portugués como lenguas de escritura de refranes. Un indicador concreto como el relativo *quem* es considerado, indistintamente, como índice gramatical de ambas lenguas; de tal forma, en un refrán como «Cale quem deu, fale quem toma», que Núñez cataloga como portugués, habría también todos los indicios lingüísticos propios de un refrán escrito en gallego.

4. En esta misma línea de falta de uniformidad se encuentran las variaciones en la diptongación de la *o* breve tónica, de modo tal que coexisten formas como «fores» y «fueres».

5. En otras ocasiones, la irregularidad se da en el plano léxico, en el cual conviven variantes como «boi» y «buey».

6. Alternan las formas *ou/o* para la conjunción disyuntiva, a veces en un mismo refrán.

7. Hay vacilaciones de cantidad y composición silábica *ou/o* en palabras como *oro/ouro* o *souto/soto*.

8. Observamos vacilación en el paradigma de las conjunciones en el caso de *e/y*, fenómeno que también se da en los refranes portugueses.

9. Es manifiesta la presencia casi generalizada de la *y* con valor semivocálico, en calidad de segundo elemento del diptongo. En otras ocasiones su valor es clarísimamente vocálico, como en las palabras «yra» del refrán 593, o en las diversas apariciones de «greja». Este comportamiento se hace también extensivo a la parte portuguesa.

10. La misma irregularidad formal se observa en soluciones léxicas distintas, como «despues» y «despoys».

<sup>6</sup> María Dolores Asís Garrote, *Hernán Núñez en la historia de los estudios clásicos*, Madrid, imprenta Sáez, 1977, pág. 240.

gallegos en primera instancia y posteriormente aparecen como portugueses con leves variaciones. Esto se aprecia en los refranes 110 y 460, respectivamente catalogados como gallego y portugués, cuya transcripción es, en el orden señalado, «Ay ten a gallina os ollos, do ten os ouos» y «Onde a gallina ten os ouos, allí se lle van os ollos».

En todo el repertorio estudiado pueden apreciarse ciertos errores por lo que respecta a la versión castellana; así, en el refrán 448 se traduce «cadela» por «gata» siendo «perra» el significado correcto. Las irregularidades se extienden al orden de signos de pensamientos mal dispuestos, como se puede ver en los refranes 509 y 665, así como al uso de minúscula después de punto (cf. refrán 205 y 410) y a la escritura de mayúscula después de coma (cf. refranes 123 y 211).

La importancia del repertorio portugués es paralela a la que con anterioridad señalábamos a propósito de la parte gallega, desde el momento en que no conocemos ninguna recopilación de proverbios portugueses anterior a la de 1555.

## 2.2. *Las lecturas modernas*

Conocemos dos lecturas modernas del repertorio gallego del refranero de 1555: la de Manuel Murguía y la de Fermín Bouza Brey.

En el año 1865, y en el marco de su *Historia de Galicia*<sup>7</sup>, Manuel Murguía transcribe el repertorio gallego de los *Refranes o proverbios en romance* del Pinciano. Según Murguía, los proverbios gallegos del comendador fueron recopilados «con tan mala ortografía y tantas faltas de sentido, que desde luego se hacía necesario devolverles su verdadera lección y escritura»<sup>8</sup>. Claro que es preciso entender esta situación irregular del cuerpo textual del refranero de Hernán Núñez por circunstancias puramente editoriales, suficientemente aclaradas por Murguía: «La edición de que nos hemos servido no es la primitiva: fue impresa en Lérida en 1621 por Luis Manescal 4.º, y no es extraño que por haberse impreso en Cataluña presente tan viciados los refranes gallegos, cuando los castellanos están plagados de errores: sin duda alguna, esta edición es la más desgraciada de todas»<sup>9</sup>.

En el plano de las apreciaciones técnicas observamos que Murguía se traza como método de trabajo una modernización ortográfica general, proponiendo distintas soluciones léxicas y fonéticas y versionando en varias ocasiones un refrán de modo claramente alejado del original (cfr. nota a refrán 2). El estado ortográfico que plantea la transcripción de Murguía es muy variado: usa el apóstrofe; muestra una clara irregularidad en la acentuación de los artículos determinados, y usa el acento grave (cfr. nota a refrán 259); vacila en las versiones *e/y* de la conjunción copulativa; realiza fusiones de palabras, como ««aquen», y acusa la confusión ortográfica *b/v* en su transcripción (cfr. nota a refrán 353).

<sup>7</sup> Manuel Murguía, *Historia de Galicia*, Lugo, imprenta de Soto Freire, Editor, 1865. Nosotros hemos manejado la edición de 1865 en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura 2/71549-51. El repertorio de refranes transcrito por Murguía se halla en las páginas 571 a 577 del capítulo denominado «Ilustraciones» correspondiente al primer volumen. Concretamente, es la denominada «Ilustración I», y guarda relación con un comentario hecho por Murguía a propósito de los refranes en general, aparecido en la página 251: «Los cantares, las leyendas, los cuentos, los apólogos y refranes, dan a conocer tan perfectamente, como las más célebres obras del ingenio, las disposiciones naturales de un pueblo cualquiera para los trabajos de imaginación.»

<sup>8</sup> Manuel Murguía, *op. cit.*, pág. 571.

<sup>9</sup> *Ibidem*, nota 1.

En el plano sintáctico se introducen nuevos elementos entre los componentes de los proverbios (cfr. notas a refranes 282 y 338).

En ocasiones, Murguía elige transcripciones piadosas de palabras que podrían parecer malsonantes (cfr. notas a refranes 382 y 384). Otras veces se da el caso de soluciones de sentido confuso y alejado del original (cfr. nota a refrán 436). Lo anterior se añade al hecho significativo de que alguna versión elegida por el transcriptor altera, pese a su escasa dimensión cuantitativa, el sentido del refrán (cfr. nota a refrán 485).

Como es de esperar en una lectura con criterio modernizador, se manejan con libertad los rasgos de puntuación y los signos de interrogación.

En cuanto a la lectura de Bouza Brey, conocemos dos ocasiones en las que ha publicado su transcripción y comentario del refranero gallego de Hernán Núñez. La primera de ellas se sitúa en el año 1555, en la *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, tomo XI. La segunda, que es la que tenemos a la vista, corresponde al año 1982, en el que aparece una recopilación de los estudios del etnólogo gallego a cargo de su hijo, José Luis Bouza Álvarez<sup>10</sup>.

El trabajo de Bouza posee un gran valor filológico y etnológico. No sólo se conforma con la transcripción, si bien incompleta —como la de Murguía, al que le faltan los refranes 12, 15 y 36— y un tanto irregular, sino que proporciona datos de un valor excepcional sobre el folklore y las costumbres gallegas.

Bouza acentúa con un criterio particular las palabras del repertorio del Comendador. Propone una modernización general del estado lingüístico del repertorio, tanto en el plano fonético como en el plano morfoléxico. Este criterio modernizador afecta principalmente a verbos, grupos consonánticos y contracciones. Corrige los errores de escritura que cometiera el recopilador, devolviendo algún refrán a su correspondiente orden alfabético (cfr. nota a refrán 336), siguiendo su intención regularizadora, y altera la disposición general de algunos proverbios por causa de las soluciones gráficas adoptadas (cfr. nota a refrán 472).

La modernización no es el único fenómeno de alteración indirecta en el orden alfabético y directa en los elementos de composición de los refranes. A veces observamos una variación inmediata de elementos centrales de la frase, como preposiciones y conjunciones (cfr. notas a refranes 210 y 423), pero la regularización preposicional no se observa en otras versiones de refranes que podrían mejorarse según el método aplicado por Bouza (cfr. nota a refrán 475).

Tal y como viéramos en Murguía, Bouza Brey maneja a su albedrío los signos de puntuación y los signos de interrogación, con objeto de facilitar una interpretación de los proverbios de un modo más claro. La tónica de libre versión se extiende, incluso, al hecho de proponer variantes morfemáticas para un sintagma (cfr. nota al refrán 736), pero en este criterio personal de libertad hay alguna licencia grave, como se aprecia en ciertas interpretaciones que nada tienen que ver con el sentido del refrán original (cfr. notas a refranes 187, 202 y 512).

La recopilación resultante de la lectura de Bouza es defectuosa en la cantidad de proverbios transcritos. Mientras que nosotros hemos fijado el repertorio gallego en 129 refranes, él recoge como gallegos sólo 118, que son la suma de los que entiende

---

<sup>10</sup> Fermin Bouza Brey, «El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia», ap. *Etnografía y folklore de Galicia*, Vigo, Edición Xerais de Galicia, 1982, vol. II, págs. 211-235.

señalados explícitamente por el comendador y los que no considerara éste y sí clasifica el crítico bajo la etiqueta de gallegos. Esto se debe a que, en una actitud de intento de recuperar el contenido puramente gallego del repertorio, Bouza Brey retoma refranes que el Pinciano escribiera en castellano y que, según el primero, son claramente gallegos. Nos referimos a los refranes siguientes:

«Somos gallegos, y no nos entendemos» (folio 122 recto).

«Van los clérigos a los concejos, traen los cucos en los capellos. Dizen esto los gallegos, porque en su tierra van los clérigos la semana sancta a sus Obispos, y a la buelta dizen esto, porque es entonces el tiempo que vienen los cucos» (128 recto).

Estos dos proverbios son «devueltos» a su escritura en lengua gallega por Bouza, que propone la solución siguiente:

«Somos galegos e non nos entendemos»<sup>11</sup>.

«Van os cregos aos concellos, traen os cucos nos capellos»<sup>12</sup>.

En lo que al repertorio portugués se refiere, después de una intensa búsqueda no hemos podido verificar la existencia de una lectura moderna o contemporánea del mismo<sup>13</sup>.

### 2.3. Pervivencia y continuidad

En general no escasean repertorios de refranes gallegos editados en la actualidad, ni tampoco se están escatimando esfuerzos para que el *corpus* textual de esta manifestación literaria y folklórica se perfeccione en consistencia y extensión. Desde el comienzo de siglo hasta el año 1983 hemos hallado suficientes fuentes escritas en las que es posible seguir la pervivencia del repertorio gallego del comendador Hernán Núñez.

El refrán del Pinciano que ha sido objeto de mayor atención, y por tanto más presente en los repertorios contemporáneos, es, según nuestra investigación, el que reza: «O leyte e o viño, fay o vello meniño» (refrán 475, folio 90 verso).

Recogen este dicho, literal o aproximadamente, Leiras Pulpeiro<sup>14</sup>, Rodríguez González<sup>14bis</sup>, el *Refranero do viño* —cómo no, siendo el proverbio el que es—<sup>15</sup>, Zamora Mosquera<sup>16</sup>, la recopilación escolar *Refrás da nosa xente*<sup>17</sup>, Rielo Carballo<sup>18</sup>, Moreiras Santiso<sup>19</sup> y Lorenzo<sup>20</sup>.

<sup>11</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 233.

<sup>12</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 234.

<sup>13</sup> Agradezco muy sinceramente las amables y valiosas indicaciones que me proporcionó la doctora Clarinda de Azevedo Maia, de la Universidad de Coimbra, en este sentido.

<sup>14</sup> Manuel Leiras Pulpeiro, «Frases, adivinanzas, adagios y cantares» y «Consejas y refranes no publicados», ap. Obras completas, Vigo, Galaxia, 1970, págs. 373-399.

<sup>14bis</sup> Eladio Rodríguez González, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo, Galaxia, 1958, v. II, pág. 523, s.u. «leite».

<sup>15</sup> *Refraneiro do viño. 505 sentenzas recollidas do pobo*. Vigo, Edición Castrelos, 1968. Nosotros manejamos la edición de 1974.

<sup>16</sup> Federico Zamora Mosquera, *Refráns e ditos populares gallegos*, Vigo, Galaxia, 1972.

<sup>17</sup> *Refrás da nosa xente*, Lugo, Ediciones Celta, 1972.

<sup>18</sup> Nicanor Rielo Carballo, «Refranero popular de Carballego», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1972, v. XXVIII, págs. 145-156. Esta recopilación es el inicio de una serie que se vería continuada los años 1973, 1974 y 1975, en la misma revista, en los tomos XXIX (págs. 131-153), XXX (págs. 429-452) y XXXI (págs. 111-134), respectivamente.

<sup>19</sup> X. Moreiras Santiso, *Os mil e un refrás galego do home*, Lugo. Ed. del autor (Reprografía Alvarellos), 1977.

<sup>20</sup> Xaquín Lorenzo, *Refraneiro galego*, Vigo, Castrelos, 1983. El refrán que nos ocupa es

La presencia de los refranes portugueses del repertorio que estudiamos ha sido seguida, principalmente, en Antonio Delicado —no en la edad contemporánea, sino en pleno siglo XVII<sup>21</sup>— y en la recopilación contemporánea de Pedro Chaves<sup>22</sup>. Es destacable y curioso, en el caso de estas dos últimas obras, el hecho de que en ambas se recojan refranes que el comendador clasificara como gallegos.

## 2.4. *Transcripción del repertorio*

### 2.4.1. Criterios observados

La transcripción de los refranes del repertorio que nos ocupa se sujetan a los siguientes criterios:

1. Respetamos la grafía original en todos los casos.
2. Reconstruimos las combinaciones léxicas del original, fuertemente alteradas por separaciones silábicas dentro de su propio cuerpo gramatical. En cuanto a las combinaciones de verbos con pronombres personales átonos, mantenemos la separación predominante en todo el repertorio.
3. Transcribimos nuestros refranes en el orden de aparición propuesto por Hernán Núñez, orden de aparición que, como se podrá comprobar repetidamente, no siempre resulta fiel al criterio alfabético más ortodoxo.
4. Para la transcripción de los signos de nasalidad atendemos al criterio distintivo entre las dos partes del repertorio. Para la parte gallega, y por razones de regularidad y frecuencia de aparición, elegimos la solución consonántica *n*, exceptuando los casos de *m* antes de *p*. Para la parte portuguesa el problema se plantea en cuanto no hay regularidad en la presencia explícita de *n* o *m* en el estado de escritura. Ante este estado de irregularidad, que afecta incluso a las mismas palabras que aparecen en diferentes proverbios, tendemos a transcribir indistintamente *n* o *m*, respetando algunos comportamientos regulares, como pueden ser las soluciones anteriores a un signo nasal en la escritura plena de una palabra, la coherencia o proximidad con tres palabras, especialmente en la misma frase, así como ocasionales razones de rima interna y, por supuesto, el caso de *m* antes de *p*.
5. Respetamos las mayúsculas después de coma en la explicación de refranes por medio de la cita de otros proverbios relativos al que es objeto de comentario en cada caso por parte del recopilador.
6. Dentro del orden alfabético propuesto por el recopilador —orden incorrecto que no corregimos por razones de fidelidad al texto—, localizamos los refranes anotando el número del folio en el cual figuran en el original, y consignamos su emplazamiento en el recto o en el verso del folio. Cada refrán lleva un número de orden según el que ocupa en la transcripción.
7. En la transcripción, algunas soluciones se hacen realmente problemáticas. Una palabra que en el original consta como «fucinõ» será transcrita como «fuciuño». a solución «fucinon» no sería insólita, debido a que en algunas ocasiones hay finales en nasal en palabras en las que no sería lógico esperar tal consonante. Pensemos en

---

citado, además, por Anxel Fole en su cuento «O corpo do delito» de su libro *Terra Brava*. Vigo, Galixia, 1985, pág. 289.

<sup>21</sup> Antonio Delicado, *Adagios portugueses reducidos a lugares comunes*, Lisboa . Na officina de Domingos Lopes Rosa, 1651.

<sup>22</sup> Pedro Chaves, *Rifoneiro portugués*, Porto, Edit. Domingos Barreira, 1945.

«moynon» (refrán 107), o en «raminom (refrán 663). En otras ocasiones, en cambio, nos encontramos con palabras que, pese a lo lógico en lengua gallega, no adoptan la consonante donde correspondería; véanse si no las mismas palabras anteriormente citadas, en las que, incluso, registramos nuevas vacilaciones que se suman al estado irregular del texto, al oponerse el ejemplo «moynon» del refrán 107 a la solución más lógica «moyño» del refrán 488.

8. Observamos y no regularizamos la vacilación *o/u* en «Portugués/Portugués».

9. Resolvemos con normalidad las abreviaturas más comunes, como las correspondientes a «para» (*p*) y «que» (*q*).

10. Respetamos las eventuales fusiones de la preposición con los sustantivos siguientes.

#### 2.4.2. Texto del repertorio gallego-portugués del refranero de Hernán Núñez

##### FOLIO 1

###### RECTO

1. As vezes ruyn gadela roy boa correa.  
El Gallego. A las vezes ruyn perrilla roë buena cuerda.
2. A acha tira pra racha.  
El Gallego. La astilla paresce a la raza.
3. A adem, moller e a cabra, he ma cousa semdo magra.  
El Portugues. El anade, y la muger, y la cabra, es mala cosa siendo magra.
4. A boda nen a baptizado, no vaas sin chamado.  
El Gallego. A boda ni a bautismo no vayas sin ser llamado.
5. A bolsa vazia e a casa acabada, faz o home sesudo, mas tarde.  
El Portugues.
6. A besta comedora pedras na ceuada.  
El Portugues.
7. A boa obra pedida, ja vay comprada e vendida.  
El Portugues. La buena obra pedida, ya va comprada y vendida.

###### VERSO

8. A bom amigo, naom encubras segredo, porque das causa a perde lo.  
El Portugues.
9. A cea e a guerra, comença la que ella se atea.  
El Portugues. La cena y la guerra, comienza la que ella se enciende.

##### FOLIO 2

###### RECTO

10. A cargua bem se leua, o sobernal causa a queda.  
El Portugues. La carga bien se lleua, el sobernal es la causa del parar el que la lleua.
11. A carne do acem, he poca e sabe beyn, mas naom para quem fillos teyn.  
El Portugues. La carne de las agujas es poca y sabe bien: mas no para quien hijos tien.

12. A cabeza do budio, ante ti a pon, y a da boga, ante tua sogra.  
El Gallego. La cabeza del budion, (pescado) ante ti la pon: y la de la boga, ante tu suegra.
13. Acho o ceguo huun dineiro.  
El Portugues. Hallo el ciego vn dinero.

VERSO

14. A casa do amigo rico, yras semdo requerido: e a casa do necessitado, sem seres chamado.  
El Portugues.
15. A concello mao, camp de pao.  
El Gallego. Lo que el Castellano dize, A concejo ruyn, campana de madero.
16. A cera sobeja, quema a greja.  
El Portugues. La cera demasiada quema la yglesia.
17. A camo do chaon, as costas quebradas, o priapo saon.  
El Portugues. En cama de tierra, las costillas quebradas, el priapo sano.
18. A cortiça ardelle o manto, & fíncalle o quebranto.  
El Portugues. Al corcho arde le el manto (quiere dezir, lo de fuera que es seco) y queda le el quebranto, que es lo que humea, porque es humido.

FOLIO 3

RECTO

19. A cabra vay por viña, por do vay a madre, vay a filla.  
El Portugues.
20. A door de cabeça, he miño, e as vacas son nossas.  
El Portugues. El dolor de cabeça es mio, y las vacas son nuestras. Quiere dezir, el trabajo es mio solamente, y la ganancia comun.

VERSO

21. A fazendo do crego, da a Deus, e leua a o demo.  
El Gallego. La hazienda del clerigo, da la Dios, y quita la el demonio.
22. A fim louua a vida, e a tarde louua o dia.  
El Portugues. Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia.
23. A fresta a hiesta, a rama a rayz.  
El Portugues. La rama de la retama al tronco, y el tronco a la rayz.
24. Afeyta vn cepo, parecera mancebo.  
Cepo llama el Portugues al palo.
25. A gaiola feita, e a pega morta.  
El Portugues. La jaula hecha, la picaça muerta.
26. Agua de toruaon, hua parte daa, noutra naon.  
El Portugues. Agua de toruellino, en vna parte da, y en otra no.

FOLIO 4

RECTO

27. A galina naon poen po lo galo, senaon po lo papo.  
El Portugues.

28. A guerra e a cea començando se se atea.  
El Portugues.

## VERSO

29. Agua mole en pedra dura, tanto da ate que fura.  
El Portugues. Agua blanda en piedra dura, tanto da hasta que horada.
30. Aiamos salud e paz, e logo teremos assaz.  
El Portugues.
31. Aímda que estes mal con tua moller, naom he de bon consello, cortares o aparello.  
El Portugues. Aunque estes mal con tu muger, no es de buen consejo, que te cortes el aparejo.
32. Aímda que nos naom falemos, bem nos queremos.  
El Portugues.
33. Aímda que a moça he tosca, bem vee ella a mosca.  
El Portugues. Aunque la moça es tosca, bien vee ella la mosca.
34. A ingrátidaon seca a fonte da piedade.  
El Portugues. El desagradescimiento seca la fuente de la piedad.

## FOLIO 5

## RECTO

35. A lama a os moços da po a barba, e a os vellos po la braga.  
El Portugues. El lodo a los moços da por la barba, y a los viejos por la cintura.

## FOLIO 6

## VERSO

36. Ala me leue Deus, donde ache dos meus.  
El Gallego.

## FOLIO 8

## RECTO

37. Alem ou aquem, veias siempre con quem.  
El Portugues. Allende, o aquende, mira siempre con quien te acompaña.
38. Alta vay a vella na asna.  
El Portugues. Alta va la vieja en el asna.

## VERSO

39. Alo vay serodio con temporao, mays non na palla nen o grao.  
El Gallego. Alla va lo tardio con lo temprano, pero no en la paja, ni en el grano. Que aunque fueron vna cosa misma lo tardio y temprano en gastar se lo vno y lo otro, fueron diferentes en la paja y en el grano.
40. A limgoa longa, he sinal de mao corta.  
El Portugues. La lengua luenga, es señal de mano corta.

FOLIO 9

RECTO

41. A leña torta, o bilorta, o fogo a aposta.  
El Gallego. La leña tuerta, o enhetrada, el huego la adoba.
42. Alguazil en andar, e moyno en moer, ganan de comer.  
El Portugues.
43. Alto pera vao, y baixo para barca.  
El Portugues. Hondo para vado, y baxo para barca.
44. A moller e a ouella, con cedo a cortella.  
El Portugues. La muger y la oueja, temprano a casa.

VERSO

45. A moller e a sardiña, pequeniña.  
El Portugues.
46. A moller por rica que seia, sel ho peden, muyto mas desseia.  
El Portugues. La muger por rica que sea, si la requieren, mucho mas dessea.
47. A maa veziña, da a agulla sin liña.  
El Gallego. La mala vezina, da el aguja sin hilo.
48. Amigo de hun, imigo de nhun.  
El Portugues. Amigo de vno, enemigo de ninguno.
49. Aue do bico entornado, guarte dela como do diabo.  
El Portugues. Lo que el Castellano dize, Aue con cuchar, nunca entre en tu corral.
50. A frade naom faças cama, de tua moller naom faças ama.  
El Portugues.
51. A rico naom prometas, e a pobre naom faleças.  
El Portugues. Al rico no prometas, y al pobre no faltes.
52. A moller e a ouella, com cedo a cortella.  
El Portugues. La muger y la oueja, presto a casa.

FOLIO 10

RECTO

53. Amiguos que pelejaon sobre pedaço de paon de centeo, ou a fame he grande, ou amor he pequeno.  
El Portugues.
54. A mula e a moller, con paon se quer.  
El Portugues.
55. A moller e a seda, de noite a candea.  
El Portugues. La muger y la seda, de noche a la candela.
56. A muyta cortesia he espicia dengano.  
El Portugues.
57. Amigos y mulas, fallescen a as duras.  
El Gallego. Faltan en los trabajos.
58. Amor, foguo, e tosse, a seu dono descobre.  
El Portugues. El amor, y el huego, y la tosse, a su dueño descobre.

59. Amores de freyra, flores de mendoeira, cedo ven e poco duraon.  
El Portugues. Amores de monja, y flores de almendral, presto vien en y poco duran.

## VERSO

60. A moller fermosa tira o nome a seu marido.  
El Portugues.  
61. A moller do mercador que fia, e o escriuaon que pregunta por o dia, e official que vay a caça, naom ha merce que lle Deus faça.  
62. Amor de puta, e foguo de murta, luze muyto e pouco doura.  
El Portugues.  
63. Amda e amda, e nuqua drespoen.  
El Portugues. Anda y anda, y nunca traspone.  
64. A moller rabiadera, he como agua na iuera.  
El Portugues. La muger trotadora, es como agua en el harnero.

## FOLIO 11

## RECTO

65. Antes con boos a furtar, que con maos a orar.  
El Portugues.  
66. A noyte da boda, qual a achares, tal o toma.  
El Gallego.

## VERSO

67. Antes forno por veziño, que escudero mezquiño.  
El Portugues.  
68. Antes torto, que cego del todo.  
El Gallego.  
69. Antes bom rey, que boa ley.  
El Portugues.  
70. Antes que vaas a ygreja, caga y meja.  
El Portugues.

## FOLIO 12

## RECTO

71. A naranja e a o fidalgo, o que quiser, a alima e a o vilao, o que touer.  
El Portugues.  
72. A o Iudeo e a porco, naom metas no teu horto.  
El Portugues.  
73. A os ceguos mudaon o fito.  
El Portugues. A los ciegos mudan el hito.  
74. A o clerigo sandeu, parecelle que todo o mundo he seu.  
El Portugues.  
75. A o bom daras, e do mao te afastaras.  
El Portugues. Al bueno daras, y del malo te apartaras.

76. A o teu criado, farta lo bem, e ve lo has calado.  
El Portugues.
77. A o pee do feyto, naom busques a tamara.  
El Portugues. Al pie del helecho, no busques el datil.
78. A o guato vello, pom elle a mao po lo lombo, aleuanta o rabo.  
El Portugues. Al gato viejo pon le la mano en el lomo, y alça la cola.
79. A os paruos aparaun os sanctos.  
El Portugues. A los niños se aparecen los sanctos.
80. A peixe grande, soltalle a vara.  
El Portugues.

VERSO

81. A presa mete a lebre a carreira.  
El Portugues. La prissa mete la liebre en el camino. Quiere dezir, que con la fatiga y fuerça, que nos hazen, hazemos muchas cosas contra nuestra voluntad.

FOLIO 13

RECTO

82. A pedra e a palaura, naom se recolle depois de deitada.  
El Portugues. La piedra y la palabra, no se torna a tomar despues de echada.
83. A quem Deus quer, outre no ha menester.  
El Portugues.
84. A quem Deus quer bem, leuou a morar entre Lisboa e Santaren.  
El Portugues. A quien Dios quiere bien, lleuo le a morar entre Lisbona y Santaren.

VERSO

85. A quem Deus quer bem, o vento lle apaña a leña.  
El Gallego.
86. A quem queres mal, comelle o pan, y a quen ben, tamen.  
El Gallego.
87. A quen matares o padre, no lle cries o fillo.  
El Gallego.
88. A rabaça de Pero Iagral, que a come naom pode cagar.  
El Portugues.

FOLIO 14

RECTO

89. Arde o fuoguo, segumdo a leña do bosquo.  
El Portugues. Arde el fuego, segun es la leña del bosque.
90. Arroydo arroydo, deu moller no marido.  
El Portugues. Ruydo ruydo, que da la muger en el marido.
91. Arenego da terra, domde o ladraom leua o juiz a cadea.  
El Portugues.

92. Areneguo do amigo, que come o meu comiguo, e o seu consiguo.  
El Portugues.
93. Areneguo de tolo, que fode a moller a o cordo.  
El Portugues. Reniego del necio, que se echa con la muger del cuerdo.

## VERSO

94. Assi he dura a cousa a o doudo calar, como a o sesudo mal falar.  
El Portugues. Tan dura cosa es al loco callar, como al cuerdo mal hablar.
95. Asno po lama, o demo o tamja, e po poo, o demo aja delle doo.  
El Portugues. Al asno por lodo, el diablo le aguije, y por el poluo, el diablo aya del duelo.
96. Assaz he de mal, naom querer sanar.  
El Portugues. Assaz es de mal, no querer sanar.

## FOLIO 15

## RECTO

97. Asno dexouado de lomge auenta as pegas.  
El Portugues. El asno matado de lexos ahuyenta las picaças.
98. As romarias e a as bodas, vam as samdias todas.  
El Portugues. A las romerias y a las bodas, van las locas todas.
99. As serpentes peçonentas e a o mao, todos os poño num grao.  
El Portugues. Las sierpes ponçoñosas y al malo, a todo pongo en vn grado.

## VERSO

100. As vñas he o primeiro que mossá, o fillo da ossa.  
El Portugues. Las vñas es lo primero que muestra el hijo de la ossa.
101. A teu criado naom le fartes de paon, naom pedira quejo.  
El Portugues. A tu criado no le hartes de pan, no pedira queso.
102. Ate a morte, pee forte.  
El Portugues. Hasta la muerte, el pie fuerte. Quiere dezir, Sey constante.
103. A truyta y a mintira, quanto major, tanto millor.  
El Portugues.

## FOLIO 16

## RECTO

104. A vaca que non come con os bois, ou comeu ante, o come despois.  
El Gallego. La vaca que no come con los bueyes, o comio antes, o come despues.

## VERSO

105. A viña que se poen despazo, antes de vn anno dara agrazo.  
El Portugues. La viña que se pone de espacio, antes de vn año dara agraz.

FOLIO 17

RECTO

106. Auacha ti, auacha ti, naom fincara nada para mi.  
El Portugues. Toma tu, toma tu, no quedara nada para mi.
107. A vna pancada, sale o can do moynon.  
El Gallego. A un palo, sale el perro del molino.
108. A volpe va por o millo, e non come, mas dalle con o rabo, e sacode.  
El Gallego. La zorra va por el mijo, y no come: mas da le con la cola, y sacude.
109. A verdade, anda na heredade.  
El Gallego. La verdad anda en la heredad. Entiende claridad.
110. Ay ten a gallina os ollos, do ten os ouos.  
El Gallego. Ay tiene la gallina los ojos, do tiene los hueuos.

VERSO

111. Aza fama padeyras, que miña may quer suum paon.  
El Portugues. Da os prissa panaderas, que mi madre quiere su pan. Contra los apressurados en lo que va poco.
112. Barriga quente, pe durmente.  
El Portugues. Barriga caliente, pie durmiente. Que el hombre harto no puede trabajar.
113. Bento seja o varaon, que por si se castiga, e por vtre naon.  
El Portogue (sic). Bendito sea el varon, que por si se castiga, y por otro non.

FOLIO 18

RECTO

114. Besta sem ceuada, nunca boa caualgada.  
El Portugues.
115. Bem sobre bem, bolo amanteigado, mollado no mel.  
El Portugues. Bien sobre bien, bocado enmantecado, mojado en la miel.
116. Bejo te bode, porque has de ser odre.  
El Portugues dize bode al cabron.
117. Bem pagado vay o pato.  
El Portugues.
118. Bem sey que erua he o allo.  
El Portugues. Bien se que yerua es el ajo.
119. Bem joga o da pela, mas perde.  
El Portugues. Bien juega el de la pelota, mas pierde.
120. Bem maa cea e cea, quem, come por mao allena.  
El Portugues. Bien mala cena aquel cena, que cena por mano agena.
121. Berça porque no coziche? porque no me meciche.  
El Gallego. Berça porque no coziste? porque no me meçiste.
122. Bem proue he, quem comta seu gaado.  
El Portugues. Bien pobre es el que cuenta su ganado.

123. Bem aja a rabaça, que me leou para miña casa.  
El Portugues. Bien aya la rabaça, que me lleuo a mi casa. De otra manera dize el Castellano, Bien aya el guijon, que me torno en mi honor. Rabaça, o guijon, es yerua, que quita el mal olor de la boca: por el qual el marido auia echado a su muger de casa.
124. Bem estou con meu amigo, que come seu paon comigo.  
El Portugues.

## VERSO

125. Bem sabe o bon bocado, se naom costasse caro.  
El Portugues.
126. Bem sabe o demo, cuyos fragallos quema.  
El Portugues. Llama fragallos los rapazejos de la vestidura.
127. Bem vay a face, quando o barro nace.  
El Portugues. Bien le va a la cara, quando el barro nasce.

## FOLIO 19

## RECTO

128. Boos e maos, manten ciudad.  
El Gallego. Buenos y malos mantiene la ciudad.
129. Bo es, bo es, con quen tra lo lar non ses.  
El Gallego. Bueno eres, bueno eres, con quien tras el huego no conuurses.

## VERSO

130. Bon vay o romeiro, desque lle esquece o bordon.  
El Gallego. Bueno va el romero, quando se le oluida el bordon.
131. Boa vida vos tem, andar e mejar, achar vintem.  
El Portugues. Buena vida os teneys, yr a mear, y hallar vn veynten.
132. Boca que erra, nunqua lle paon faleça.  
El Portugues. A la boca que yerra, nunca le falte pan.
133. Bosta de Março, tira nodoas quatro: bosta de Abril, tira nodoas mil.  
El Portugues. Boñiga de Março, tira manchas quatro: boñiga de Abril, tira manchas mil.

## FOLIO 21

## RECTO

134. Castigar tia, se naom fosse cheo dira.  
El Portugues. Castigar te ya, si no estuuiesse lleno de ira.

## VERSO

135. Castigo de vella, nunca fez mella.  
El Portugues. Castigo de vieja, nunca hizo mella. Porque es menos preciada por la falta de fuerças, la vejez.
136. Caualeiro da Pageada, vien de fora, y caga en casa.  
El Portugues. Pageada es cierta tierra en Portugal.

137. Cansa quem da, e naom cansa quem toma.  
El Portugues.
138. Casa de terra, caualo de herba, amigo de verba, todo he merda.  
El Portugues.
139. Cale quem deu, fale quem toma.  
El Portugues. Calle el que dio, y hable el que tomo.

FOLIO 22

RECTO

140. Carro emtornado, todos lle daom de mao.  
El Portugues. Al carro que esta trastornado, o caydo, todos le dan de mano.
141. Carregar curto, que perto he a machada.  
El Portugues. Cargar derrabado, que cerca esta la posada.
142. Cabe puta e guarçaom, e naom cabe ladraom.  
El Portugues. Cabe la puta y su graçon, y no cabe ladron.
143. Cabritilla que suele mamar, prure le el paladar.  
El portogues. Prure le, quiere dezir come le que es dificultoso dexar lo acostumbrado.
144. Castejao ieunante, mal para o paon du dia ante.  
El Portugues.
145. Cardo que ha de picar, lo guo nasce con a espiña.  
El Portugues.
146. Cacara sem dentes, dos mortos faz viuentes.  
El Portugues. La gallina sin dientes de los muertos haze viuos. Entiende de los hueuos.

FOLIO 23

VERSO

147. Can de can vello, y potro de potrelo.  
El Portugues. El perro, de perro viejo, y el potro, de cauallo nueuo.
148. Coraçao sin arte, naom imagina maldade.  
El Portugues.

FOLIO 24

RECTO

149. Cerco de luna, pastor emxuga, se a os tres dias naom emxurra.  
El Portugues. El cerco de la luna, el pastor enxuga, si a los tres dias no llueue mucho.

VERSO

150. Chuuia de Leuante, naom dexa cousa constante.  
El Portugues. Lluuia del Solano (viento) no dexa cosa en su ser.
151. Chama por mi, e demende te por ti.  
El Portugues. Llama me a mi, y defiende te por ti.

152. Choraom os ollos do imiguo, e emterrar te ha viuo.  
El Portugues. Lloran los ojos de tu enemigo, y enterrar te ha viuo.

## FOLIO 25

## RECTO

153. Con este maço de robre, a quen por los seus fillos se faxer pobre.  
El Gallego.  
154. Como te coñeço besugo? y el era cachucho.  
El Portugues. Como te conozco besugo? y el era cangrejo.  
155. Co estos iantares, y co estas ceas, minguan as carnes, y crecen as veas.  
El Portugues. Con estos yantares, y con estas cenas, menguan las carnes, y crecen las venas. Acontece esto en los flacos.

## VERSO

156. Con mal anda a corte, do buey vello naom tosse.  
El Portugues llama corte, lo que el Castellano dize cortijo.  
157. Contradize o veziño e o criado, se em prezença te haon loado.  
El Portugues. Contradize al vezino y al criado, si en presencia te han loado.  
158. Consciencia da Portalegre, que vemde gato por lebre.  
El Portugues. Portalegre, lugar de Portugal.  
159. Compañía de tres, o demo a fez.  
El Portugues.

## FOLIO 26

## RECTO

160. Conta de perto, amigo de longue.  
El Portugues. La cuenta de cerca, y el amigo de lexos.  
161. Comer toda vianda, y tremer toda maleyta.  
El Portugues llama la dolencia malayta.  
162. Coyro he que estemde, que naom madeyra que semde.  
El Portugues. Cuero es que estiende, que no maderá que hiende.

## VERSO

163. Costas saon que leauon, que naon palabras que quebraon.  
El Portugues. Costillas son que lleuan, que no palabras que quiebran.  
164. Como te fizer teu compadre, assi le faze.  
El Portugues.  
165. Como home he naldea, loguo vey as casas.  
El Gallego. En llegando el hombre a la aldea, luego vee las casas. No acontese assi en la ciudad, por estar cercada.

## FOLIO 27

## RECTO

166. Como vires a prima vera, assi po lo al espera: e como vires a gamoal, assi espera po lo al.

El Portugues. Como vieres en la prima vera, assi por lo al espera. Conuiene a saber, en el crescer de la yerua. Y como vieres el gamoal, assi tambien espera, que aura muchos, o pocos gamones.

167. Comadre amdareja, naom vo a parte que vos naom veja.  
El Portugues. Comadre andariega, no voy a parte que vos no vea.
168. Contas na maon, & o cu ladraon.  
El Portugues. Cuentas en la mano y el culo ladron.
169. Compras a cadea, esta o dineiro na moëda.  
El Portugues. Compras la cadena, esta el dinero en la casa de la moneda.
170. Comoquer que seja, mas perto esta a tauerna, que a ygreja.  
El Portugues. Comoquier que sea, mas cerca esta la tauerna que la yglesia.

VERSO

171. Conta de perto, e amigo de lomge.  
El Portugues. La cuenta de cerca, y el amigo de lexos.
172. Con agua e con sol, Deos he o criador.  
El Portugues.
173. Con quem tiuer moyño a andar, naom te poñas a soallar.  
El Porto (sic). Con quien touiere molino que ande, no te pongas a holgar al sol.
174. Comer e beuer, e quem vier de tras, cerre a porta.  
El Portugues.
175. Compra casa feyta, e viña en panasqueyra.  
El Portugues. Compra casa hecha, y viña en tierra do nazcan yeruas de suyo: porque se auran mas barato, que si las hiziessen de nueuo.
176. Coello e o villaon, espedaça lo a maon.  
El Portugues. Al conejo y al villano, espedaça lo con la mano.

FOLIO 28

RECTO

177. Comendo holgando, comendo traballando.  
El Portugues.
178. Coraçon comeys caçao? e raya porque naon?  
El Portugues. Coraçon comeys caçon? y raya porque non?
179. Cregos, frades, pegas, e choyas, do a demo tas quatro joyas.  
El Gallego. Clerigos, frayles, picaças y grajas, do al diablo tales quatro joyas.

VERSO

180. Cuydando donde vas, te esquece, domde vees.  
El Portugues. Pensando a donde vas, te oluidas de donde vienes.
181. Cuja perda, castaña podre.  
El Portugues. Al perdido so cabe la castaña podrida.
182. Cuyda o ladraon, que todos os outros tais saon.  
El Portugues.
183. Cuyta faz vella choutar.  
El Gallego. Cuyta haze a la vieja trotar.

184. Cuñados e ferros darados, debaxo do chaon son logrados.  
El Portugues. Que llama chaon, la tierra.

## FOLIO 29

## RECTO

185. Daleintejo, o trigo e o queijo.  
El Portugues. De Aleintejo, el trigo y el queso. Aleintejo es cierta tierra de Portugal, allende el rio Tajo, de donde ouo nombre.
186. Da la ramja o que quiser, e da lima o que poder, e do limaon quanto tiuer.  
El Portugues. De la naranja lo que quisiere, y de la lima lo que pudiere, y del limon quanto touiere.
187. Dar o pe. que tempo he.  
El Gallego. Aguijar, que tiempo es.

## VERSO

188. Da do trigo, por o siso.  
El Portugues. Da del trigo, por el seso.
189. Das molles a Rayña: das mancanas a chaina.  
El Portugues llama chaina vn genero de mançanas.
190. Da galiña a preta, da pata a parda, da molles a sarda.  
El Portugues. De la gallina la negra, del ansaron el pardo, de la muger la pecosa.

## FOLIO 30

## RECTO

191. Daualle o vento no chapiraon, quer lle de, quer naon.  
El Portugues. Daua le el viento en el chapiron, quier le de, quier non. Que ay algunos, que no se les da nada por los casos que acaescen, ora sean prosperos, ora aduersos.
192. Da salada e da casada, dous bocados, e deixa la.  
El Portugues. De la ensalada y de la casada, dos bocados, y dexar la.
193. Dama de monte, e caualleyro da corte.  
El Portugues. Dama de monte, y caullero de corte. Que la muger no ha de ser criada entre multitud de gente: y al contrario el varon.
194. De viño abastado, de rezaom menguado.  
El Portugues.
195. De mala compañía fuge, e garte de ruge, ruge.  
El Portugues.
196. Dexayo vos a elle o das martas, que elle dira o seu, e o das patas.  
El Portugues. Dexalde vos a el, el de las martas, que el dira lo suyo, y lo de las patas.

## VERSO

197. De pequenino, se torce o pepino.  
El Portugues.

198. De monte mao, fuste na mao.  
El Gallego. De mal monte, vn palo en la mano.

FOLIO 31

RECTO

199. De tal niño, tal paxariño.  
El Gallego.  
200. De essa tiña, ponde por esta cabeciña.  
El Portogues. Que muchos han por bueno, y dessean que les venga, lo que otros tienen por malo.

VERSO

201. De bon logo, boon foguo.  
El Portogues. Lo que dize el Castellano. De inuierno la leuadura, de verano la muger aguda. Que en inuierno es menester mucha leuadura para enlleudar el pan: y en verano con poca leuadura la muger diligente haze mucho pan, y le enlleuda.

FOLIO 32

RECTO

202. De bestia mular, e de home de paso falar.  
El Gallego.  
203. De ruyn madera, nunca boa estela.  
El Gallego llama a la astilla estela.  
204. De viseu queria eu o can para o coello, e naom o home para consello.  
El Portogues. De viseo querria yo el perro para el conejo, y no el hombre para consejo.

VERSO

205.  
De domde say o borrego, entre carneyro.  
El Portogues. dize, que las paridas han menester comer.  
206. De leal e bom seruidor, viras a ser señor.  
El Portogues.

FOLIO 33

RECTO

207. De lomge vem aguoa a o moyño.  
El Portogues. De lexos viene el agua al molino.  
208. Deos que me fezo, naom he morto, nem preso.  
El Portogues.  
209. De castaña a castaña, se faz a maa maña.  
El Portogues. Dize, que de los muchos actos se haze habito.  
210. Deus nos dia con que riamos, e non sejan fillos charros.  
El Gallego. Dios nos de con que riamos, mas no sean hijos bouos.

## VERSO

211. Despues de pascua naom tem sazaom, nem figos, nem passas, nem predi-  
caçaoom.

El Portugues. Después de pascua de flores no tienen sazon, ni higos, ni passas, ni predicación. Otros dizen, El salmon ni el sermon, despues de pascua no han sazon.

## FOLIO 34

## RECTO

212. De ruge, ruge, se fazen os cascaueys.  
El Portugues.
213. De huum niño, naom mais de huum paxariño.  
El Portugues. De vn nido, no mas de vn paxariño.
214. De cemto en cemto anos, se fazen dos reys vilaos, e a os cemto e seys, dos  
vilaos reys.  
El Portugues.
215. De monte mao, sequer vn pao.  
El Portugues. Del monte malo, sequiera vn palo.

## VERSO

216. De me Deus vn ouo, e deu mo guolo.  
El Portugues. Dio me Dios vn hueuo, y esse dio me le guero.
217. Depoys que se Maria bamqueja, mal le preiteja.  
El Portugues. Despues que Maria se baldona, mal le pleytea.

## FOLIO 35

## RECTO

218. Dia de sant Martiño, proua teu viño.  
El Portugues.

## VERSO

219. Dia de sant Nicolao, esta la neue de pao en pao, ou si non esta no chao.  
El Gallego.
220. Dia de sant Matheos, vemdimiaon os sesudos, semeaon os sandeos.  
El Portugues.
221. Diz o refraon, la van os pes do quer o coraçao.  
El Portugues. Dize el refran, alla van los pies, doquiere el coraçon. De otra  
manera, Diz o refraon, la vaon os ollos, donde esta o coraçao.

## FOLIO 36

## RECTO

222. Diga miña veziña, e teña meu folle fariña.  
El Portugues.

223. Dizey me señor, que mal vos fez o bon paño, que trazeys canamaço todo o año.  
El Portugues.
224. Donas en sobrado, agullas em saquo, e cagados em charco, naon poden estar que naon deiten a cabeza for.  
El Portugues. Cagados es galapagos.
225. Do demo a todos, dixo o que araua con os lobos.  
El Gallego.

FOLIO 37

RECTO

226. Dos teus quadris, depemderaon barris.  
El Portugues. De tus quadriles colgaran barriles.
227. Donde o sandeu se perdeu, o bon seso auisu colleu.  
El Portugues. Donde el loco se perdio, el buen seso auiso cojo (sic).
228. Do mal que faz o lobo, apraz a coruo.  
El Portugues.
229. Donde allos ha, viño auera.  
El Gallego. Llama los ajos allos.
230. Do que fago, deso me cato.  
El Portugues. De lo que hago, de esso me guardo, quiere dezir no delo que otro haze.
231. Donde naon ha comer, naon ha plazer.  
El Portugues. Donde no ay comer no ay plazer.
232. Dos lobos a vn can, ben o comeran.  
El Gallego.

VERSO

233. Domdo foguo naon ha fumo se naon leuanta.  
El portugues (sic).
234. Do teu amigo, e do teu enemigo, o diñeyro no teu bolsiño.  
El Portugues.  
De tu amigo, y de tu enemigo, el dinero en tu bolsico.
235. De gauiaon maneyro se faz o cafaro, e do cafaro maneiro, segun a tempera do cetreiro.  
El Portugues: Del gauilan manso se haze brauo, y del brauo manso segun el tratamiento del cetrero.
236. De boun boa prenda, e de o mao no fies nada.  
El Gallego. De bueno buena prenda, y del malo no fies nada.
237. Domde ven a lescomunaon de la vem asoluicaom.  
El Portugues. De donde viene la descomunion, de alli viene la absolución.
238. Dos boos bom pignor: e dos maos naom fiador.  
El Portugues. De los buenos buena prenda, y de los malos ni aun fiador.
239. Dos boos. boas prendas.  
El Portugues.
240. Domde muytos mijaom, lama faz.  
El Portugues. Donde muchos mean, lodo haze.

## FOLIO 38

## RECTO

241. Dous a huum meten la palla en o cu.  
El Portugues. Dos a vno meten la paja en el culo.
242. Do capaon as pernas, e da galiña as titelas.  
El Portugues. Del capon las piernas, y de la gallina las tetillas.
243. Duas maas ceas num ventre caben.  
El Portugues. Dos malas cenas en vn vientre caben.

## VERSO

244. Eche lo vay, eche lo ven, de Lisboa a Santaren.  
El Portugues.

## FOLIO 40

## RECTO

245. El que paga o que deu, o que resta e seu.  
El Portugues. El que paga lo que deue, lo que queda es suyo.

## FOLIO 41

## RECTO

246. Ele ali, e o cu a a porta.  
El Gallego. Hele alli, y el culo a la puerta.

## FOLIO 45

## VERSO

247. Em Ianeyro, pomte no oteyro, e se vires verdegar pomte a chorar, e se vires torrear pomte a catar.  
El Portugues. En Enero ponte en el otero, y si vieres verdegear ponte a llorar, y si vieres torrear ponte a cantar.
248. Em quanto huum vay & otro vem, deus da de seu bem.  
El Portugues.

## FOLIO 46

## RECTO

249. Em Março quema a uella o maço, en Abril o espadil.  
El Portugues. Espadil, quiere dezir el espada con que limpian el lino.
250. Em Março, quanto molle o rabo de gato.  
El Portugues. Que en Março no ha de llover mas, de quanto se moje el rabo del gato.
251. En casa de gonçalo, mays pode a galiña que o galo.  
El Portugues.

VERSO

252. Encomienda sem dineiro, vase, o por xibeiro.  
El Portugues. Encomienda sin dar dinero, vase por la ribera ayuso.

FOLIO 47

VERSO

253. Entre fouse e vemcello a moller morre, e foge o mancebo.  
El Portugues. Entre hoz y vencejo muere la muger, y huye el mancebo.
254. Entre o cu e rabo de asno que he lugar sin perigo.  
El Portugues. Entre culo y rabo de asno, que es lugar sin peligro: dizen esto al que estornuda burlando.
255. Entre comaro e comaro, naom digas o teu todo.  
El Portugues. Entre seto y seto, no digas lo tuyo todo.

FOLIO 48

RECTO

256. Enfeitay un cepo, e parescer vos a mancebo.  
El Portugues. Compone vn palo, y paresceros ha mancebo.

VERSO

257. En casa do çego, o torto e Rey.  
El Portugues. En casa del ciego, el tuerto es Rey.

FOLIO 49

VERSO

258. En el mes de Genero, lobos sete a sete en el carrero.  
El Portugues.

FOLIO 50

RECTO

259. Entre Março e Abril, sale o cuco de cubil, con a neue no quere vir.  
El Gallego. Entre Março y Abril, sale el cucillo del cubil, con la nieue no quiere venir.

VERSO

260. Escudeiro mancebo, deita te tarde, aleuamta te cedo.  
El Portugues.

FOLIO 51

RECTO

261. Espada em mao de samdeu, perigo de quem lla deu.  
El Portugues. Espada en mano de loco, peligro de quien la dio.

262. Escaue me quem quiser, pode me quem suber, caue me seu dono.  
El Portugues.
263. Esmolou Matheus, e esmolou per os seus.  
El Portugues. Dio limosna Matheos, y dio la a los suyos.
264. Este he o mal que nos engana, barrete bermello, meojo de cana.  
El Portugues. Este es el mal que nos engaña, bonete bermejo, meollo de caña.  
Quiere dezir, que muchos sin merescer lo, alcançan grandes estados, y combidan a los semejantes, que procuren lo mismo.

## FOLIO 52

## RECTO

265. Euoramonte naom ten see, correlle a agua per lo pees.  
El Portugues. Euoramonte no tiene sed, corre le el agua por el pie.
266. Eyqui no ay touca, donde lobo saya.  
El Gallego. Aquí no ay bosque, de do salga lobo.
267. Falso testuñio sobre corpo feitor.  
El Portugues. Falso testimonio sobre cuerpo hechor.
268. Faze bem a o bom, e aueras de Deus galardon.  
El Portugues.
269. Faze teu fillo herdeiro, naom o faça teu despenseiro.  
El Portugues. Haz tu hijo heredero, no le haga tu despensero. Pienso que se ha de emendar, y no le hagas tu despensero.

## VERSO

270. Febreiro, ricouqueiro: Março, tres o quatro: Abril, cheo iaz o couil: Mayo, pio pio po lo mato: Iuño, como vn puño: en Agosto, naom as tomaras a coso.  
El Portugues: Hebrero, haze la perdiz el nido: Março, tres o quatro: Abril, lleno esta el cubil: Mayo, pio pio por las matas: Iuño, como vn puño: en Agosto, no las tomaras corriendo. De los hueuos, y de las perdizes.
271. Febre hemitriteus, naom a cura senaom Deus.  
El Portugues. La hiebre llamada Hemitriteus, no la cura sino Dios.
272. Febreiro feueras de frio, que naom de liño.  
El Portugues. Hebrero hebras de frio, que no de liño.
273. Fillo aborrido, nunca teue bom castigo.  
El Portugues.
274. Fillo alleo, brasa no seo.  
El Portugues. Hijo ageno, brasa en el seno.

## FOLIO 53

## RECTO

275. Frol do aloendro, formasa (sic) e sen proueyto.  
El Portugues. Flor del almendro, hermosa sin prouecho.
276. Frade naon fadas Abade, ne tires caon de grade ne fies domine alcayde.  
El Portugues. A Frayle non le hagas Abad, ni sueltes al perro del lazo, ni fies de hombre de Aguazil, grande es el lazo que arman al perro, porque no dañen a las viñas.

VERSO

277. Fuago visto, longarica.  
El Portogues. El fuego visto, la longaniza, porque se assa presto.
278. Gatos quereys bofes? naon, deytaos la detras de esses potes.  
El Portogues. Gatos quereys bofes? no echaldos alla tras de essas tinajas.
279. Garde te deus de can librel, e de casatorre, e de muller rabi dona.  
El Gallego. Guarde te dios del perro, que es lebrel, y de torre casa, y de muger que trae luengo rabo.
280. Gato furtado, aparecelle o rabo.  
El Portogues.
281. Galiña gorda, de poco dineiro.  
El Portogues. Que pocas vezes acaesce ser la cosa buena, y barata.
282. Gata ruuia, qualas faze traes as cuida.  
El Gallego. Gata bermeja quales las haze, tales las piensa.
283. Galiña que en casa fica, siempre pica.  
El Potogues (sic). La gallina que en casa queda, contino pica.

FOLIO 54

RECTO

284. Giada sobre lama, agua demanda.  
El Portogues. Elada sobre lodo agua demanda.
285. Graon de millo em papo dasno.  
El Portogues. Grano de mijo en boca dasno.
286. Grammatico fauorecido, naon o querria assado nem cozido.  
El Portogues.
287. Gras de Genero, vale vn carneiro.  
El Portogues. Que llama gras al besugo.
288. Guarda que comas, e naon guarda que faças.  
El Portogues. Quiere dezir, que lo que ha de hazer no lo dilate.

VERSO

289. Guardo se da mosca, e comeo a araña.  
El Portogues.
290. Guay da cobra, donde buey vello naon obra.  
El Portogues. Que llama cobra la sogá, o coyunda en que van atados los bueyes, quando trillan, y siempre ponen alli vn buey viejo que aya hecho el officio, porque los nouillos solos no se conciertan, y quiebran la sogá.
291. Guarte de frade, e de can que sai de grade.  
El Portogues. Grade quiere dezir, prision.
292. Guarte dos azos, e guardarte ha deus dos pecados.  
El Portogues. Guarte de las ocasiones, y guardar te ha dios de los pecados.
293. Guay do fillo, que o padre va a parayso.  
El Portogues.
294. Habla a todos mesurado, pues naon pesa a caualo.  
El Portogues. Habla a todos mesurado, pues no haze peso al cauallo.

## FOLIO 56

## RECTO

295. He bem auemturado quem os perigos alleos faz ausado.  
El Portugues.

## VERSO

296. Hispese que suas, que es fillo de carafuas.  
El Portugues. Desnudate que sudas, que eres hijo de negro, contra los que les huele el sobaco.

## FOLIO 57

## RECTO

297. Home barragaon, sempre traze a espada na mao.  
El Portugues. El hombre efforçado, siempre trae el espada en la mano.
298. Home reñidor, caualo corredor, odre de bon viño, nunca dura muyto.  
El Gallego.
299. Homem honrrado, antes morto que injuriado.  
El Portugues.

## VERSO

300. Ho que Deus a o justo da, pera fillo e ñeto alcançara.  
El Portugues.
301. Ho home que traballa por lo que naom meresce, em trauallo biue e fenesce.  
El Portugues.
302. Ho que naon leua miña veziña, echao a miña galiña.  
El Portugues. Lo que no me toma mi vezina, hallalo mi gallina.
303. Homde ha prudencia, naom ha penitencia.  
El Portugues.
304. Homde consemtem dous, ponaom me aluarda.  
El Portugues.
305. Homde ha esterco e samdice, logo paresce.  
El Portugues. Donde ay estiercol, o loco, luego paresce.
306. Ho auaro naom tem, e o prodigo naom terna.  
El Portugues.
307. Homem atreuido, odre de bom viño, e vaso de vidro, pouco duraon.  
El Portugues.

## FOLIO 58

## RECTO

308. Ho bom saber he calar, ate ser tempo de falar.  
El Portugues.
309. Ho ouro mallado, e o moço castigado.  
El Portugues.

310. Ho que da por receber, em ganado deue ser.  
El Portugues.
311. Ho que bem parece, de vagar cresce.  
El Portugues.
312. Ho ladraon confrade, ou o ladraon sera frade, ou o frade ladraon.  
El Portugues.
313. Ho caon e o gato, comem o mal guardado.  
El Portugues.
314. Ho moíño, vay a agoa.  
El Portugues. El molino va al agua.
315. Ho homem cree, e alma duuida.  
El Portugues. El hombre cree, y el alma dubda.
316. Ho amigo fíngido, coñeceras no arroido.  
El Portugues. El amigo fingido, conosceras le en la pelleja.
317. Hospedes en casa, dia sancto he.  
El Portugues.
318. Ho do chapiraon, ou escapara ou naon.  
El Portugues. El del capisayo, o escapara, o no.

VERSO

319. Homes bous e picheys de viño, apazigaon o ruydo.  
El Portugues. Hombres buenos y pichelos de vino, apaziguan el ruydo.
320. Ho poco faz deuedor, e o muyto imigo.  
El Portugues. Lo poco haze deudor, y lo mucho, enemigo.
321. Hua sebe dura tres anos, tres sebes hun caon, tres caës hun caualo, tres caualos hun home, tres homes hun ceruo, tres ceruos hun elephante.  
El Portugues. Vn seto dura tres años, tres setos vn perro, tres perros vn cauallo, tres cauillos vn hombre, tres hombres vn cieruo, tres cieruos un elephante.
322. Huum roim se nos vay da porta, outro vem que nos conforta.  
El Portugues.

FOLIO 59

RECTO

323. Iarras quebradas, mar chaon.  
El Portugues. Iarras quebradas, mar llano. Quiere dezir, dura poco lo vno, y lo otro.
324. Iado de nouiella, y potro de yegua viella.  
El Gallego. Que llama jado al bezerro, y nouiella a la bezerra.
325. Ianeyro, porcos em xodreyro.  
Añaden. Huum día, que naom cada día. El Portugues. Que llama al lodaçal xodreyro.

VERSO

326. Ianeyro geoso, Feuereyro feueroso, Março molinoso, Abril chuuioso, Mayo ventoso, faraon o anno formoso.

- El Portogues. Enero de muchos yelos, y Hebrero de muchas hebras, y Março de mollinas, y Abril lluuioso, y Mayo ventoso, haran el año hermoso.
327. Ida de Ian Gomez, que foy na sela, veo nos alforjes.  
El Portogues. La yda de Iuan Gomez, que fue en la silla, y vino en las alforjas.
328. Ieada sobre lodo, neue fasta o jollo.  
El Gallego. Elada sobre lodo, nieue hasta la rodilla.
329. Inda que Iuan Vaéz ten besta, naom le dexan de apuntar na testa.  
El Portogues. Aunque Ioan Vaez tiene bestia, no le dexan de apuntar a la cabeça.

## FOLIO 60

## RECTO

330. Iornada de mar, non he de tayxar.  
El Gallego. Iornada de mar, no se puede tassar.
331. Iso quer o cano, cada dia huum dono.  
El Portogues.

## VERSO

332. Impossible quem tem offiços, estar sem imigos.  
El Portogues.
333. Iudio per la mercaduria, e frade per la hypocresia.  
El Portogues. Iudio para la mercaduria, &c.

## FOLIO 61

## RECTO

334. Iudeu paga o que deues, que o que te deuo, conta he que tenemos.  
El portogues. Iudio paga lo que deues, que lo que yo te deuo, cuenta es que tenemos.
335. La ua a liguo a omde doe o demte.  
El Portogues. Alla va la lengua do duele el diente.

## VERSO

336. La muller e a truyta, por la boca se prende.  
El Gallego.
337. La cara fas festa, que naon o culo a la fenestra.  
El Portogues.

## FOLIO 62

## VERSO

338. Lança larga por a neue, no ay diabro que a leue.  
El Gallego.

FOLIO 66

VERSO

339. Laa te arreda, ganom naom me des perda.  
El Portugues. Alla te arriedra, ganancia no me des perdida.

FOLIO 67

RECTO

340. Leuanto se a pigriçoso, e meteo fogo a o palleiro.  
El Portugues. Leuanto se el perezoso, y pego fuego al pajar.

FOLIO 69

VERSO

341. Longo e estreyto, como anno mao.  
El Portugues. Luengo y estrecho, como año malo.

FOLIO 71

RECTO

342. Lo vaca o mar, e viue na terra.  
El Portugues.
343. Luna con circo, agua traz no bico.  
El Portugues. Luna con cerco, agua traë en el pico.
344. Luar de Ianeyro, naom tem parceyro, senaom o de Agosto, que lle da no rostro.  
El Portugues. La luna de Enero no tiene par, sino la de Agosto, que le da en el rostro.

VERSO

345. Maon lauada, sugidade tirada.  
El Portugues. La mano lauada, la suiziedad tirada.
346. Mais se queixa quem caga na mamta, que quem na laua.  
El Portugues.

FOLIO 72

RECTO

347. Mays faz quem quer, que quem pode.  
El Portugues. Mas haze quien quiere, que quien puede. Porque el que quiere, procurara de hazer lo bien.
348. Março marcegaon, po la meñaa rosto de caon, a tarde bon baragaon.  
El Portugues. Março marcerero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo.
349. Março yguarço.  
El Portugues. Março yguál. Porque entonces ygualan las noches con los dias.

## VERSO

350. Mas ha namarra, que fazer la e furala..  
El Gallego. Mas ay en la almadana, que hazer la, y horadalla.

## FOLIO 73

## RECTO

351. Mande e faxe, escusaras paje.  
El Gallego.

## FOLIO 74

## RECTO

352. Mas vale hua asnal, que cemto de pardal.  
El Portugues. Lo que dize otro refran. Mas vale vna de varon, que ciento de gorrion.
353. Mal va a chorte, do buey vello non tosse.  
El Gallego. Mal va al cortijo, do buey viejo no tosse.
354. Mangas comede aqui, que a vos honrran, naom a mi.  
El Portugues.

## VERSO

355. Manta e cobertor, na saon pero a bon beuedor.  
El Portugues. Porque el vino le es por manta.
356. Março marcegaon, por la mañaa boêça, da que he tarde, bon barragaon.  
El Portugues. Março marceador, por la mañana bosteza, desque es tarde, valiente mancebo.
357. Maridar de praça, e parir escondida, gentil sauandija.  
El Portugues.
358. Mas ha de auer en la boa, que ser casta.  
El Portugues.

## FOLIO 75

## RECTO

359. Mais val hua aguilloada, que dous arrees.  
El Portugues. Mas vale vna aguijonada, que dos harres.
360. Mais val suar, que gemir.  
El Portugues.
361. Mal vay a o passariño, que anda en mao do miniño.  
El Gallego. Mal va el paxarillo, que anda en mano del muchachillo.

## VERSO

362. Mays val diuida vella, que pecado nouo.  
El Portugues. Mas vale deuda vieja, que pecado nuevo. Quiere dezir, Mas vale que esperes al que te deue, aunque se aneje la deuda, que afrentar le, y hazer algun desman.

FOLIO 76

RECTO

363. Meteo os caës na mouta, e afastouse fora.  
Metio los perros en la breña, y salio se afuera. Contra los que vrden mal, y quedan se ellos fuera.
364. *Meteyme la em comta, que ceboliña so.*  
El Portogues. Mete me alla en cuenta, que cebolleta soy. Contra los que mucho presumen, y no son nadie.  
Otros dizen, Metey me en reste, &c. Reste, quiere dezir sogá.
365. Meu parente he Pero bo, quanto me ha, tanto le eu so.  
El Gallego. Mi pariente es Pero bueno, quanto me ha, tanto le soy.
366. Meu sono solto, meu enemigo morto.  
El Portogues. Mi sueño suelto, mi enemigo muerto.

VERSO

367. Meu veziño cayo da oliua, su haz no lodo, que naom a miña.  
El Portogues. Otros dizen, Meu fillo cayo, &c.
368. Mesa de abbade, e collones de frade.  
Eñl Portogues.
369. Mentre moça bem passar, despues que vella choutar.  
El Gallego. Mientras moça bien passar: despues que vieja, trotar.
370. Mercar ben he grand riqueza, comprar mal, naom he franqueza.  
El Portogues.
371. Mellor he o meu, que o nostro.  
El Portogues. Mejor es mio, que nuestro.
372. Millor he vn passaro que teño na mao, que dous que van boando.  
El Portogues. Mas quiero vn paxaro que tengo en la mano, que dos que van bolando.

FOLIO 77

RECTO

373. Millor he paon duro, que figuo maduro.  
El Portogues.
374. Miña muller a santeyra, luzelle o cu per hua esteira.  
El Portogues. Mi muger la santera parece se le el trasero, por vna estera, con la qual entiende estaua cubierta por falta de mortaja.
375. Millor he estar a as borregadas, que a as bofetadas.  
El Portogues. Mejor es estar a las renzillas, que no a las bofetadas.

FOLIO 78

RECTO

376. Moller mesquiña, debaixo dasquama echa a spiña.  
El Portogues. La muger mezquina debaxo de la esquama halla la espiña. Que al desdichado todo se le haze mal.

377. Moço de frade manda y o comer, e naon que traballe.  
El Portugues.
378. Mauro que naon podes auer foirao por tua alma.  
El Portugues. El moro que no pudes auer, ahorra le por tu alma.
379. Moller volla e puta toda riqueza emxaga.  
Portogues (sic).
380. Moller janeleira vuas de carreira.  
El Portugues. Muger ventanera, vuas de calle.

## VERSO

381. Moças Dauera, quen vos deu tam ruines dentes? agua fria y castañas quentes.  
El Portugues. Moças Dauera, quien os dio tan ruines dientes? agua fria y castañas calientes.  
Moça rinchadeyra, o puta o parleyra.  
El Gallego. Llama rinchadeyra a la que se rie mucho.
383. Moller fermosa, viña e siguiral muy maos son de guardar.  
El Portugues. Muger hermosa, viña y higueral muy malas son de guardar.
384. Moça mañanenga, primero ergue o cu que a cabeça.  
El Gallego. La moça que madruga mal, primero yergue el culo que la cabeça.
385. Muytas lebres tendes mortas com esse cajado.  
El Portugues. Muchas liebres teneys muertas con esse cayado.
386. Muytos caes lamben o moyno, e mal pelo que achan.  
El Portugues. Muchos perros lamen el molino, y mal para el que hallan.
387. Mulas e putas, siempre reynan.  
El Portugues. Reynar llaman pensar en maldad.
388. Muytos morren na guerra, por em naom dexan de yr a ela.  
El Portugues. Muchos mueren en la guerra, mas por esso no dexan de yr a ella.
389. Muyto pede o samdeu, mais samdeu he o que o da.  
El Portugues. Mucho pide el loco, mas loco es el que lo da.

## VERSO

390. Muyto pode o mocho, sobre o seu soto.  
El Gallego. Mucho puede el mochuelo, en su soto.
391. Muyto pan tem Castela, mais quem naom no tem, lazera.  
El Portugues. Mucho pan tiene Castilla, mas quien no lo tiene, passa lazeria.
392. Muytos brados caben, en o cu do lobo.  
El Portugues. Muchos gritos caben, en el culo del lobo.
393. Naom comas lamprea, que tem a boca fea.  
El Portugues.
394. Naom cures de ser picaon, nem trauar contra rezaon, se queres lograr tuas caas, e tuas queixadas saas.  
El Portugues. No cures de ser porfiado, ni trauar contra razon, si quieres lograr tus canas, y tus quixadas sanas.

FOLIO 80

RECTO

395. Naom caua de coraçeon, se naom seu dono do foraon.  
El Portogues. No caua de coraçon, sino su dueño del huron. Quando se queda en la mina, que no pude salir.
396. Naom me apraz, porta que a muytas chaues faz.  
El Portogues. No me agrada puerta, que a muchas llaues haze.
397. Naom busques paon, no moiño do caon.  
El Portogues. No busques pan, en el molino del perro.
398. Naom val nada señorío, sem compañero ou amigo.  
El Portogues.
399. Naom te laues con argeuaon, que te cresceran os cabelos, hate o chaon.  
El Portogues. No te laues con argeuaon, que te cresceran los cabellos hasta el suelo.
400. Naom ha mal que cem anos dure, nem bem que os ature.  
El Portogues.
401. Naom cego que veja, nem torto que se coneça.  
El Portogues.
402. Naom digas a o villo deitate, nem a moço leuantate.  
El Portogues. Y es la razon, que el vno y el otro lo hazen de su voluntad.
403. Naom ha rey sem priuado, nem priuado sem idolo.  
El Portogues.
404. Naom te has de fiar, senaom com quem comeres vn moyo de sal.  
El Portogues.
405. Naom beuer e tosser, faz a vella remouer.  
El Portogues. No beuer y tosser, haze a la vieja rauiar.
406. Na mesa chea, bem parece fogaça allea.  
El Portogues. En la mesa llena, bien parece hogaça agena.
407. Naom te fies em ceo estrelado, nem em amigo reconciliado.  
El Portogues.
408. Naom metas a mao em prato, domde te fiquen as vñas.  
El Portogues.
409. Naom quero bacoro, con chucallo.  
El Portogues. No quiero cochino, con sonaja.

VERSO

410. Nalleo soto, un pao ou otro.  
El Gallego. en ageno soto, vn palo o otro.
411. Nas vñas e nos pes, semellaras donde ves.  
El Portogues. En las vñas y en los pies, semejaras de donde vienes. Esto en los oficiales luego se vee.
412. Naom ay fermosura, sem ajuda.  
El Portogues. No ay hermosura, sin ayuda.
413. Nas baruas do home astroso, se emcina o barueyro nouo.  
El Portogues. En las baruas del hombre astroso, se muestra el baruero nuevo.
414. Naom desesperes de adjutorio diuino, nem da moller de teu veziño.  
El Portogues.

415. Naom fiar de caon, que manqueja.  
El Portugues. No fiar de perro, que coxea.
416. Naom me pesa de ser segun, senaom po a conta que he de dar a cada vn.  
El Portugues. No me pesa de ser segundo, sino por la cuenta que he de dar a cada vno.
417. Naom he o cabrito, pero o maldito.  
El Portugues. No es el cabrito, para el maldito.
418. Nem eu, nem eu, perdeo Maria o seu.  
El Portugues. Ni yo, ni yo, perdio Maria lo suyo. Negando todos auer tomado la cosa, queda ya por perdida.
419. Neue sobre lama, agua demanda.  
El Portugues. llama al lodo lama.

## FOLIO 81

## RECTO

420. Nem de silua bon bocado, nem de scasso bon dado.  
El Portugues.
421. Nem de sebugueyro bon vençello, nem de cuñado bon consello.  
El Gallego llama sabugueyro al sauco, y vencello dizen el atadero.
422. Ne rio sem vao, ne goraçaom sem mao.  
El Portugues. Ni rio sin vado, ni linage sin malo.
423. Neto e neto, beue Maria o feltro.  
El Gallego. De quartillo en quartillo, beue Maria el hietro.

## FOLIO 82

## RECTO

424. Ni de cada malla pexe, ni de cada mato fexe.  
El Portugues. Ni de cada agujero de la red pece, ni de cada mata haz de leña.
245. Niño feyto, pega morta.  
El Portugues. El nido hecho, la picaça muerta.

## FOLIO 83

## VERSO

426. Non ha tal feitizo, como o bo seruicio.  
El Gallego. no ay tal hechizo, como el buen seruicio.

## FOLIO 84

## RECTO

427. No prazer naom leas carta logo, porque naom te naça cuydado nouo.  
El Portugues.
428. Nos ollos da miña sogra, vejo eu quando o demo a toma.  
El Gallego. En los ojos de mi suegra, veo yo quando el demonio la toma.

VERSO

429. Noagas bien a villano, ni beuas agua de charco, ni cases con sarda, ni con pitalgada.  
El Portugues. Sarda es pecosa, y pitalgada, que tiene los dientes con helgas.
430. No da quen ten, senon quen quer ben.  
El Gallego. No da quien tiene, sino quien bien quiere.

FOLIO 85

RECTO

431. No ay tal viço, como pam trigo e leyte mociço.  
El Gallego. No ay tal vicio, como pan de trigo, y leche no desnatada.
432. No Março o abrigo, nozes e pan trigo.  
El Gallego. En Março es abrigo, nuezes y pan trigo.

VERSO

433. Non erra quen a os seus semella.  
El Gallego. No yerra, quien a los suyos parece.

FOLIO 86

RECTO

434. No niño do can, no cates lo pan, nen no fuciño da cadela cates la manteyga.  
El Gallego. En la cama del perro, no busques el pan, ni en el hocico de la perra, no busques la manteca.

FOLIO 87

RECTO

435. Naon metas a mao na choça, donde jaz a biuora choca.  
El Portugues. No metas la mano en la choça, do yaze la biuora.
436. No chao de coçe, que non puder andar choute.  
El Gallego.

VERSO

437. No amdar e no vestir seras juzgado emtre cem mill.  
El Portugues. En el andar, y en el vestir seras juzgado entre cien mil.
438. Nos en al, a vella no porral.  
El Portugues. Nos en al, y la vieja en el porral.

FOLIO 88

RECTO

439. Nunca boom gauiaom, de francello que ven a maom.  
El Portugues. Nunca buen gauilan, de cernicalo que viene a la mano.
440. Nunca deixes a estrada, po lo atallo.  
El Portugues.

441. Nunca queriras do teu amigo, mays do que elle quiser contigo.  
El Portugues.

## VERSO

442. O asno dexouado, de longe auemta as peguas.  
El Portugues. El asno matado, de lexos auienta las picaças.
443. O bom sofre, que o malo naom pode.  
El Portugues. El Bueno suffre, que el malo no puede.
444. O biuo sin pena, o morto sin querela.  
El Portugues.
445. O bom caom de caça, ate a morte rasteja.  
El Portugues.
446. O can e o gato, comen mal guardado.  
El Portugues.
447. O ciume infindo, a as vezes acorda quem jaz durmiendo.  
El Portugues. El celo demasiado, a las vezes despierta a quien esta durmiendo.
448. O caon no osso, e a cadela no lombo.  
El Portugues. El perro en el huesso, y la gata en el lomo.
449. O cardo que ha de picar, con espiña nasce.  
El Portugues.
450. O caldo en quente, a enjuria en frio.  
El Portugues. Entiende, se ha de vengar. En quente quiere dezir, quando esta caliente.

## FOLIO 89

## RECTO

451. O demo a os suyos quiere.  
El Gallego.
452. Odre vazio, coiro lle digo.  
El Portugues.
453. O liño, quem o aliña, ese o fia.  
El Portugues. El lino, el que lo aliña, esse lo hila. Por el mucho trabajo que se passa en aliñar lo, y poner lo a punto, para ser hilado.
454. O leyte sin pan, fasta a porta vay.  
El Gallego. Entiende por la puerta la vltima tripa por do sale la hez de lo comido. O leyte es la leche.
455. O moço e o official, fagan o que lle mandan, e naom faran mal.  
El Portugues.
456. O muleto sempre parece asno, quer no cabo, quer no rabo.  
El Portugues. El muleto siempre parece asno, quier en la cabeça, quier en la cola. De otra manera dizen. Ou na orella, ou no rabo, a mula he asno.
457. O mao vaa e veña, e o boo nunca se perda.  
El Gallego. El malo vaya y venga, y el bueno nunca se pierda.
458. Omde naom ay foguo, fumo se naom alleuanta.  
El Portugues. Do no ay fuego, humo no se leuanta.

VERSO

459. Onde ys? a Euoramonte fazer barris.  
El Portugues. Donde ys? a Euoramonte a hazer barriles. Haze el refran burla de la pregunta, de los que dizen, donde vays?
460. Onde a gallina ten os ouos, alli se lle van os ollos.  
El Portugues.
461. O nouillo das miñas vacas, e o mancebo das miñas bragas.  
El Portugues. El nouillo de mis vacas, y el mancebo de mis bragas. Quiere dezir, pastor que sea mi hijo, y no le aya de dar salario.
462. Onde ay muyto riso, ay poco siso.  
El Portugues. Donde ay mucha risa, ay poco seso.
463. Onde naom ay morte, naom ay maa sorte.  
El Portugues. Donde no ay muerte, no ay mala suerte.
464. O perdigaon gordo, e a passara magra.  
El Portugues. El perdigon gordo, y la paxara magra.
465. O pan trigo, o centeo, mas val na barriga, que no seo.  
El Gallego. El pan de trigo, o de centeno, mas vale en el vientre, que en el seno.
466. O por home, o por can, o por lupo, leuate a spata no puño.  
El Gallego. O por hombre, o por perro, o por lobo, lleva te essa espada en el puño.
467. O peixe do Mayo, a quen cho pider dallo.  
El Gallego. El pece de Mayo, a quien te lo pidiere, da lo. Porque en tal tiempo el pescado es dañoso.
468. O papagayo treme maletas, porque lle naom daom almendras comfeytas.  
El Portugues. El papagayo tiene calenturas, porque no le dan almendras confitadas.

FOLIO 90

RECTO

469. Officio de aluardeyro, mete palla, e saca dineyro.  
El Gallego.
470. O fillo do pastor, naom se cria sem dolor.  
El Portugues. La causa es, porque le bezan desde niño el officio trabajoso.
471. O home quinchar, si for vello, pra morrer, si moço, pra sanar.  
El Gallego.
472. O home cordo, non le quema o porro.  
El Gallego. Al hombre cuerdo, no le quema el puerro.
473. O gamaon barbado, olla po lo labrador honrrado.  
El Portugues.

VERSO

474. O fidalgo, amtes roto que rememdado.  
El Portugues.
475. O leyte e o viño, fay o vello meñino.  
El Gallego. La leche y el vino, hazen al viejo niño.

476. O lobo muda o cabelo, mais naom o zelo.  
El Portogues.
477. Orta e cileyro, naom quer compañeyro.  
El Portogues. Huerta y cillero, no quieren compañía.
478. O que he bon pera o ventre, he mao pera o demte.  
El Portogues.
479. O rocin no Mayo, bolue se cabalo.  
El Gallego. Por el vicio del verde.
480. O repelon de espinazo sangrento, e a cabeça torta, enfermidad he da porca.  
El Portogues. El repelon del espinazo sangriento, y la cabeça tuerta, enfermedad es de la puerca.
481. Ollos verdes, en pocas faces os veredes.  
El Portogues.
482. Os vilaos caldelaos, desde non ten que comer, lamben as manos.  
El Gallego.
483. Os pardos e os rebelloss, poucos son boos.  
El Gallego.
484. O sangue, nunca se rogua.  
El Portogues. la sangre nunca ha de ser rogada.
485. O saco redondo, tanto lleua como o longo.  
El Gallego.
486. O sal, quanto salga, tanto val.  
El Portogues.

## FOLIO 91

## RECTO

487. O tu non queres, o tu non podes, o tu non traës o leyte nos foles.  
El Gallego.
488. O tolo o monte, o cordo o moyño.  
El Gallego. Al loco al monte, al cuerdo al molino. Entiende, los han de embiar.
489. Outre come as nozes, e eu teño as voces.  
El Portogues. Otro come las nuezes, y yo tengo las voces.

## VERSO

490. Paxarinos e pardays, todos queren ser iguays.  
El Portogues.
491. Passariña que en la guadariña se cria, sempre por ela pia.  
El Portogues. Guadariña llama lo seco del monte, despues que le han quemado.

## FOLIO 92

## RECTO

492. Paon aluo, ou de cemteo, millor he no ventre que no seo.  
El Portogues.

493. Panela de muytos, bem comida e mal mexida.  
El Portugues. Olla de muchos, bien comida, y mal mecida.
494. Paon e papas, duas alhacaras.  
El Portugues. Pan y migas, dos plazerer.

VERSO

495. Paies fazem geiras, e fillos leiras.  
El Portugues. Al qual pregunta, porque es luenga la declaración.
496. Papas sem paon, a o cu se vaon.  
El Portugues. Puchas sin pan al culo se van.

FOLIO 93

RECTO

497. Pared negra, alma en bocera.  
El Portugues.
498. Pago me de meu amigo, que come seu pan comigo.  
El Portugues.

VERSO

499. Perda de marido, perda dalguidar, vn quebrado e otro posto no poyal.  
El Portugues.
500. Perdido he o gado donde no ha can que ladre, e mal casada a muller que naon  
pare.  
El Portugues. Gado dize al ganado.
501. Pedra de ygreja, oro goteja.  
El Gallego. La piedra de la Iglesia oro gotea: Quiere dezir que los clerigos son  
ricos.
502. Pescada de geneyro, vale carneyro.  
El Portugues.

FOLIO 94

RECTO

503. Perdiz a chamado, e coello a piado, e a lebre a calado.  
El Portugues.
504. Perda feyta, veziños ayrados.  
El Portugues. Perdida hecha, y los veziños enojados. Lo mismo que cornudo  
y apaleado.

VERSO

505. Pequeno machado, derruba graon caruallo.  
El Portugues. Pequena segur derrueca gran robre.
506. Peñor de Galego, val diñeyro.  
El Portugues. Porque el Gallego es pobre, y su prenda ha de ser buena.
507. Pica me Pedro, que naom me vee miña mai.  
El Portugues. Pica me Pedro, que no me vee mi madre.

## FOLIO 95

## VERSO

508. Por san Pedro da quadrela, say a cobra de sua pedra.  
El Gallego. Por san Pedro de cathreda, sale la culebra de debaxo de la piedra, porque comiença el calor.

## FOLIO 96

## RECTO

509. Por sant Andre, toma o porco por, o pe.  
El Gallego. Entiende para matar le, que es entonces la matança, aunque otros la adelantan por sant Lucas.  
510. Por ser Rey se quebra toda ley.  
El Portogues.  
511. Po lo mall do forreiro mataon o carpeinteiro.  
El Portogues.

## VERSO

512. Por marido reyña, e por marido mezquiña.  
El gallego. Que qual es el marido, tal es la muger en el estado.

## FOLIO 97

## RECTO

513. Por sancta Erea, toma os bois e semea, e por sant Martiño, nem fauas nem liño.  
El Portogues. Por sancta Erea toma tus bueyes y siembra, por san Martin, ni hauas ni lin.  
514. Por dar daon, que no por tirliraon.  
El Portogues. Por dar dan, que no por tirliran.

## VERSO

515. Por a boca se aquemta o forno.  
El Portogues. Por la boca se escalienta el horno.  
516. Por sant Luca, alça o boy da suca, mata o porco e tapa a cuba.  
El Gallego. Por sant Lucas alça el buey del sulco, mata el puerco, y atapa la cuba.  
517. Por geyto se quer a moça, que naom por força.  
El Portogues. Geyto quiere dezir, halago cortesia.  
518. Por carne, viño, e paon, dexa quantos manjares saon.  
El Portogues.

## FOLIO 98

## RECTO

519. Por o rabo da culler, sube o gato a a ola.  
El Gallego. Por el rabo de la cuchar, sube el gato a la olla.

520. Por malo veziño naon deffaças teu niño.  
El Portugues. Niño quiere dezir nido, o casa.
521. Por la boca more, o pexe.  
El Portugues.
522. Por amor que naon conuen, nasce muyto mal e poco ben.  
El Portugues.
523. Por sant nicolao, la neue no chao.  
El Portugues. Por sant Nicolas, la nieue en la tierra.
524. Presa mete labre a caminon.  
El Portugues. La priessa mete la liebre en el camino.

VERSO

525. Preso e catiuo, naon tem amigo.  
El Portugues.
526. Prouisaon no cu do saco.  
El Portugues. Endurar quando ya el saco se acaba.

FOLIO 99

VERSO

527. Quando fueres a Coledero, leua o pan no capelo.  
El Gallego. Coledero es lugar cerca de Monte rey en Galizia, del Abad de Celanoua: Otros dizen, quando fueres a Nuzedo, leua o pan no capelo, y dizen ser Nuzedo lugar cerca de Monte rey, del Conde de Monte rey.
528. Quando o lobo naon vay por seu pee, naon come de qualquer.  
El Portugues. Quando el lobo no va por su pie no, come de lo que quiere.

FOLIO 100

RECTO

529. Quando a cera e sobeia, quema a ygreja.  
El Portugues. Quando la cera es de demasiada (sic), quema la yglesia.
530. Quando o demo vier a tua porta e pedir mangas, corta as e dallas.  
El Portugues. Quando el diablo viniere a tu puerta, y te pidiere las mangas, corta las y da se las. Que a la gran fuerça, no deue nadie resistir.
531. Quando o enfermo diz ay, o medico diz day.  
El Portugues.

VERSO

532. Quatro boys en vn carro, se bem tiraon para cima, mellor tirao (sic) para baxo.  
El Portugues.
533. Quand eyqui non fores, comeras comigo.  
El Portugues. Quando aqui no estuuieres, comeras comigo.
534. Quando Aroca tem capelo, colle a vela e vayte Arastelo.  
El Portugues. Quando la Roca tiene caperuça, coge la vela y vete a Rastelo, es puerto Rastelo en la costa de Lisbona, y cerca de ay esta vn monte, que dizen Roca, donde si ay en la cumbre nuues, es señal de tempestad.

## FOLIO 101

## RECTO

535. Quagafiba vende mal, tres tigelas a o reel.  
El Portogues. Llama quagafiba al hombre perdido que no sabe lo que se haze.  
El romance es. El Perdido que vende miel, tres escudillas a marauedi.
536. Quando te vires morto, torna te a auella e a o porco. Morto por morto, antes a auella que a o porco.  
El Portogues.
537. Quando o trigo he louro, he o barbo como vn touro.  
El Gallego. Quando el trigo esta loro, es el barbo como vn toro.
538. Quando o vello naom se ouue, o he emtre necios, o em açogue.  
El Portogues. Quando el viejo no es oydo, o esta entre nescios, o en el azogue.
539. Quando a figueyra faz pee de galiña, pedeo a tua veziña, e quando fezer pee de pata, pedeo en cada casa.  
El Portogues. Pie de gallina en Abril, pie de pata, quando adelante entra mas la calor.

## FOLIO 102

## RECTO

540. Quando arrendar, cantar: e a o pagar, chorar.  
El Portogues.
541. Quando fores a Torbeo, leua do pan no seo.  
El Gallego.
542. Quando comieres antes que vaas a ygreja, despoys non te pornan a mesa.  
El Gallego.

## VERSO

543. Quando fores nouo, dar te han huun houo, si vello, a o demo.  
El Portogues.
544. Quando o trigo po a eyra, amda o paon po a masseyra.  
El Portogues. Quando el trigo anda por la era, anda el pan por el artesa.
545. Quando falares, oulla de quem, omde, e que, como, quando, e a quem.  
El Portogues.
546. Quando fueres a concello, acorda no teu, e deixa o alleo.  
El Gallego. Quando fueres a concejo, ten acuerdo de lo tuyo, y dexa lo ageno.

## FOLIO 103

## RECTO

547. Quando fores a o mercado, paon leue, queiso pesado, boy cumbo, caualo pando.  
El Portogues.
548. Quer choua, quer naom choua, meu amo me dara que coma.  
El Portogues. Ora llueua, ora no llueua, mi amo me dara que coma.

549. Quem tem caualo e barreguaa, ruyn noite e pior meñaa.  
El Portogues. Quien tiene cauallo y manceba, ruyn noche y peor mañana.
550. Quem naom tem que faça, compre hua pata.  
El Portogues.
551. Quen calça a spola, a fibilla afora.  
El Gallego. Quien calça la espuela, ha la de dexar heuilla afuera.
552. Quem muyto pede, e muyto beue, a si dana, e a outros fede.  
El Portogues.
553. Quem compra paon de praça, e viño de tauerna, fillos alleos gouerna.  
El Portogues.
554. Quem pede para a camdea, naom se lança sem cea.  
El Portogues. Quien pide para la lampara, no se acuesta sin cena.

VERSO

555. Quem mal quer os seus, no querra ben os alleus.  
El Gallego. Quien mal quiere a los suyos, no querra bien a los agenos.
556. Quem faz tudo, naom enche o fuso.  
El Portogues. Quien lo haze todo, no hinche el huso. Porque el que entiende en muchos officios, ninguno puede hazer enteramente.
557. Quem naom amda, naom gana.  
El Portogues.
558. Ques ser pobre, e naom o sentas, mete obreyros, e naom os vejas.  
El Portogues.
559. Quem con seus auoos se honrra, consigo trae a desonrra.  
El Portogues.
560. Quem te quiser cear, jantao.  
El Portogues.
561. Quem naom tem sogra, ne cuñada, he bem casada.  
El Portogues.
562. Quem sua burra mal apena, nunca a vea.  
El Portogues. Quiere dezir, meresce perder la, y que no la vea mas.
563. Quem te naom ama, en jogo te diffama.  
El Portogues. Quien no te ama, burlando te disfama.
564. Quem a moyño ha de andar, cumpre lle de madrugar.  
El Portogues. Dize moyño al molino.
565. Quem bem serue e naom pede, quanto serue, tanto perde.  
El Portogues.
566. Quem fez a Lugo, fez a Astorga, e a ponte de Cigarrosa, e leuou hua pedra no capelo, con que fez a Coronatelo.  
El Portogues.
567. Quem naom se louua, de roym se afogua.  
El Portogues. Quien no se loa, de ruyn se ahoga.
568. Quem fillos tem, naom bolsa.  
El Portogues. Quien hijos tiene, no reuiessa.
569. Quem en Mayo no merenda, cos mortos se encomenda.  
El Gallego. El que en Mayo no merienda, con los muertos se cuenta.
570. Quem faz a bulrra, e naom faz escapula, naom sabe roindade nenhua.  
El Portogues.

## FOLIO 104

## RECTO

571. Quem gana sem despender, naom sacorda que ha de morrer, e que herdeyro ha de ter.  
El Portugues.
572. Quem a casa fez na praça, vn diz que he baxa, otro que he alta.  
El Portugues.
573. Quem tem bon niño, tem bon amigo.  
El Portugues.
574. Quem mal cospe, duas vezes salimpa.  
El Portugues. El que mal escupe, dos vezes se alimpia.
575. Quem amda en demanda, co o demo amda.  
El Portugues.
576. Quem iugata co ferro, iugata co demo.  
El Gallego. Quien burla con el hierro, burla con el demonio.
577. Quem co demo caua a viña, co demo a vendimia.  
El Portugues.
578. Queres ter tua muller e tua mula bem castigadas, dalle pancadas.  
El Portugues dize pancadas los palos.
579. Que queyra, que naom queyra, o asno ha dir a feyra.  
El Portugues.
580. Quem naom tem que faça, caille a casa.  
El Portugues. Quien no tiene que haga, caë se le la casa.
581. Quem naom anda por frio e sol, naom faze do seu prol.  
El Portugues.
582. Quem o alleo veste, na praça o despe.  
El Portugues. Quien lo ageno se viste, en la plaça lo desnuda.
583. Quem troca odre por odre, algun deles ha de ser pore.  
El Portugues.
584. Quem bem see, naom se leue.  
El Portugues. Quien bien esta sentado, no se leuante.
585. Quem seu imigo asemta em seu logar, dele se quer tirar.  
El Portugues.
586. Quem ama o frade, amelle o capelo.  
El Portugues.
587. Que roim he en Roma, roim he em Carmona.  
El Portugues.
588. Quem tem amor tras portela, tanto olla ta que cega.  
El Portugues. El que tiene amor tras cerro, tanto mira, hasta que ciega.
589. Quem quer mays que he beyn, a mal veyn.  
El Portugues.
590. Quem da paom, e naom da castigo, naom vio fumo de parayso.  
El Portugues.

## VERSO

591. Quem mal adquire, pera bem gastar, naom he de louuar.  
El Portugues.

592. Quem serue moço, moller e comun, naom serue nenhuun.  
El Portugues.
593. Quem tuer remoliño na testa, non yra comigo a a festa.  
El Gallego. Tiene esta señal por señal de mal hombre.
594. Quem quer mula sem se, ande se a pe.  
El Portugues.
595. Quem o scarauello mete por seu coziñeyro, da merda lle da a comer.  
El Portugues.
596. Quem mata arbela, mays sabe quela.  
El Gallego.
597. Queres comprar mu, sem boca e sem cu.  
El Portugues. Quieres comprar mulo, sin boca y sin culo. Contra los que querrian tener quien les siruiesse, y no gastar con ellos.
598. Quem todo abarca, poco ata.  
El Portugues.
599. Quem bem te quer, na boca to sabe.  
El Portugues.
600. Quen non te efforço, fuge mas que corço.  
El Gallego.
601. Quem tem paon no capelo, nunca lle falta mancebo.  
El Portugues.
602. Quem faz bem a o astroso, naom perde del mays perde todo.  
El Portugues.
603. Quem me vir e me ouuir, garde pan pa Mayo, y leña para Abril.  
El Portugues.
604. Quem quiser plantar asiña, de se despaço, e naom con fadiga.  
El Portugues.
605. Que fazes Menga? iantar para cea.  
El Portugues.
606. Quen non ten que mande, yrga se e ande.  
El Gallego.
607. Quem ia vay de foz en fora, iamays torna.  
El Portugues.
608. Quem tem rocin e barregaa, tem maa noite e pior mañaã.  
El Portugues.
609. Quem maa boca tem, maa bostela fata.  
El Portugues. Bostela es ampolla, o postilla.
610. Quem dorme, dorme lle a fazenda.  
El Portugues.
611. Quero vos eu ben, digo de vos mal, por dissimular.  
El Portugues. Dizen que es cantar.
612. Quem me quer bem, diz me o que sabe, e da me o que tem.  
El Portugues.
613. Quem quer caualo sem tacha, sem elle se acha.  
El Portugues.
614. Quem quer caualo sem se, anda se a pe.  
El Portugues.

## FOLIO 105

## RECTO

615. Quem mays naom pode, con seu mal dorme.  
El Portugues.
616. Quem pes naom tem, couces promete.  
El Portugues.
617. Quem tras valado vay falando, fillos alleos vay castigando.  
El Portugues.
618. Quem naom quer fazer a cosa, busca escosa.  
El Portugues.
619. Quem porcos ha menos, en cada mouta le roncaon.  
El Portugues.
620. Quen fizer de min escarauello, non farey del espello.  
El Gallego.
621. Quem com farelos se mestura, porcos o comen.  
El Portugues.
622. Quen con demo anda, o boy se lle esmouca.  
El Gallego. Quien con el demonio anda, el buey se le descuerna.
623. Quem naom poda en Março, vendima no regaço.  
El Portugues.
624. Quem mal quiser cear, o noite o va buscar.  
El Portugues.
625. Quen quiser quemar a casa sen sentir, vse sartaña e vse candil.  
El Gallego. A la sarten llama sartaña. Y dize esto el refran, por la carestia grande del azeyte en aquella tierra, y en lugar del vsan de lo gordo del puerco. Y quemar toman aquí por destruyr.
626. Quem maa ventura tem, naom a va a deitar a porta de ninguen.  
El Portugues. Quien mala ventura tiene, no la va a echar a puerta de nadie.
627. Quen perdeu e no achou, co demo andou.  
El Gallego.
628. Quem todo he mel, comen o as abellas.  
El Portugues.
629. Quen mas no pode, a as vñas acode.  
El Gallego.
630. Quem casa na Cuba, tem moller e burra.  
El Portugues. Cuba es lugar de mugeres de mucho trabajo.
631. Quem huun fabor quer, outro ha de perder.  
El Portugues.
632. Quen ten co chore, cada dia morre.  
El Gallego. Quien tiene quien le llore, cada dia muere.
633. Quem te mada mexer, o que naom has de comer.  
El Portugues.
634. Quem bem daa vemde, se naom he roim o que recebe.  
El Portugues.
635. Quem acorda o caom que jaz dormido, vemde paz, compra aroydo.  
El Portugues.
636. Quem se na pedra assemta, primero a nomea, que se ergua.  
El Portugues. A nomea, es la nombra.

VERSO

637. Quem casa en Portel, tem burra e moller.  
El Portogues.
638. Quem co o demo anda, co elle acaba.  
El Portogues.
639. Quem de viño fala, sede ha.  
El Portogues.
640. Quen se calara, e pedras apañara, tempo vinrra, que as espargera.  
El Gallego.
641. Quem naom algarue ou verde morar, teña viña, e figuoral, e toque.  
El Portogues. Toque es gusano, para que el higo madure.
642. Quem da a sua may, e torna por su tia, que espera a veziña?  
El Portogues. Llama may a la madre: y por da, se entiendo hiere.
643. Quen non traballa, non ten ni migalla.  
El Gallego.
644. Quem so se aconsella, so se depena.  
El Portogues. Quien solo se aconseja, solo se pela.
645. Quem pede prestado, hua vez se faz ruyuo e dez descorado.  
El Portogues.
646. Quem se naom aenturou, numqua perdeou, nem ganou.  
El Portogues.
647. Quem nos vigita na boda, e naom na enfermidade, naom he amigo de verdade.  
El Portogues.
648. Quem tarde amda, pouco alcança.  
El Portogues.
649. Quem naom tem que faça, seus nabos sacha.  
El Portogues.
650. Quem mais naom pode, con seu mal dorme.  
El Portogues.
651. Quem muyto fala, a si dana.  
El Portogues.
652. Quem da carne allea ha de comer, da sua ha de perder.  
El Portogues.

FOLIO 106

RECTO

653. Quem sempre memte, vergoña naom semte.  
El Portogues.
654. Quem consigo se aconsella, consigo se dee pena.  
El Portogues. Quiere dezir, rescibe su pena.
655. Quem deyxa a vila po la aldea, o ollo vey a maa estrea.  
El Gallego. Quien dexa la villa por la aldea, a ojo vee la mala estrea.
656. Quem vmta, amolemta.  
El Portogues. Quien vnta, ablanda.
657. Quem mata chirumbela, mais sabe que ela.  
El Portogues.

658. Quien toma Iudeu por compañeyro, do bode le faz carneyro.  
El Portugues. Bode es cabron.
659. Quem pedra pera cima deyta, caẽ lle na cabeça.  
El Portugues.

## FOLIO 107

## VERSO

660. Quen se posa na pedra, no cu leua a mancela.  
El Gallego. Quien se posa en la piedra, en el culo saca la manzilla.

## FOLIO 113

## VERSO

661. Quien deixa a villa real por gache, nunca se vee chache.  
El Portugues.

## FOLIO 114

## VERSO

662. Ramos mollados, esses mellorados.  
El Portugues. Ramos mojados esos mejorados: entiende los ramos de la semana sancta en el mes de Abril, quando es mas necessaria el agua.

## FOLIO 115

## RECTO

663. Raminom de souto, se non vos sera otro.  
El Gallego. Ramillo de soto, si no vos, sera otro. Que do ay copia de la cosa, ay lugar de escoger.

## VERSO

664. Rou Rou, far se ha o quel Rey mandou.  
El Portugues.
665. Roim, e o rico auaremto, mais pior he o pobre soberbo.  
El Portugues.
666. Rosto vay a leito, e naom o cu bem feito.  
El Portugues.

## FOLIO 116

## RECTO

667. Ruyuo, ruyuel, nunca fiel.  
El Portugues. El ruuio arruuiado, nunca es fiel.
668. Ruin perdiz, hua maon na boca, a vtra na nariz.  
El Portugues.

669. Sabado a noyte, Maria da ma roca.  
El Portugues. Sabado en noche, Maria da me la rueca.
670. Saude come, que naon boca grande.  
El Portugues. Salud come, que no boca grande.

VERSO

671. Saca de genirro, nunca he cheo.  
El Portugues. Saco de yerno, nunca es lleno.
672. Saual de Mayo, maletas para todo o anno.  
El Portugues. Saualo de Mayo, calenturas para todo el año.
673. Sancto Thome, quem naom touer porco, mate a muller.  
El Portugues.

FOLIO 117

RECTO

674. Sange de traydor, e o voo de peixe, nunqua se perde.  
El Portugues.
675. Sant Peytar, faz bon iantar, que saon rogar, naom ha lugar.  
El Portugues. Sant Pechar haze buen yantar, que sant rogar naom ha lugar.

VERSO

676. Se quereys que vos bem queyra, day vn auano a la rangeyra.  
El Portugues. Si quereys que os bien quiera, dad vna sacudida al naranjal.
677. Se me viste, rite, se naom, escarnecite.  
El Portugues. Si me viste, rey me, si no, escarneci te.
678. Se naom chouer en Mayo e Abril, dara o Rey o carro e o carril, por hua fogaça e por huun fenil, e a filla a quem lla pedir.  
El Portugues. Llama fenil al embudo.
679. Se chouer en Mayo, carreguara o Rey o carro, e en Abril, o carril, e emtre Abril e Mayo, o carril e o carro.  
El Portugues.
680. Se bebado te vires sentir, fuge a compañia e vay dormir.  
El Portugues. Bebado es beodo.
681. Se miña sogra more, buscare quem a esfolle.  
El Portugues. Si mi suegra muere, buscare quien la dessuelle.
682. Sede de caçador, y fame de pescador.  
El Portugues. Sed de caçador, y hambre de pescador.

FOLIO 118

RECTO

683. Se non dorme meu ollo, folga meu osso.  
El Gallego.
684. Seja malaca ca, seja acola.  
El Portugues. Sea malaca aca, sea aculla.

685. Seja rucio, y seja qualqueyra.  
El Portogues.
686. Se fores crespo e beçudo, naom ta seguro de ser cornudo.  
El Portogues.
687. Se naom fora sum, es, fui, e quis vel qui, Grammativo sayra eu daqui.  
El Portogues. Si no fuera por sum, es, fui y quis vel qui, Grammatico saliera yo daqui.

## VERSO

688. Se queres ter boa fama, naom te tome el sol na cama.  
El Portogues.
689. Seja marido, & seja graon de millo.  
El Portogues.
690. Se queres beuer aguoá limpa, tira a da fomte viua.  
El Portogues.
691. Seja vosa a figueyra, e esteje me eu a veyra.  
El Portogues. Sea vuestra la higuera, y este me yo a la vera.
692. Ser casta, para boa naom basta.  
El Portogues.
693. Si ques bon consello, pideo a home vello.  
El Gallego.

## FOLIO 120

## RECTO

694. Si buen negocio trazedes frade, podeys falar da calle.  
El Portogues.

## FOLIO 121

## RECTO

695. Si dorme o ollo, si no descansa o osso.  
El Gallego.

## VERSO

696. Sol cocilleiro, agua no capelo.  
El Portogues. Sol de color de conejo, agua en el bonete.
697. Solla de Abril, abrelle a maon, e dexa a yr.

72311 d: 15

El Portogues. Solla es genero de pesca.

698. Socorrer a o couro con aluaiade, que seyscemos meses naom se vaon de balde.  
El Portogues.
699. Soo o necessario deleyta, e o sobejo atormenta.  
El Portogues. Solo lo necesario deleyta, y lo superfluo atormenta.

700. Sofre e biuiras.  
El Portugués.

FOLIO 122

RECTO

701. Sol de Genero, sempre anda detras do otero.  
El Portugués.  
702. Sol de inuerno, amor de puta, tarde vem e pouco dura.  
El Portugués.

VERSO

703. Tal terra andar. tal pan manjar.  
El Gallego.

FOLIO 123

RECTO

704. Tamto da a agoa na pedra, ate que quebra.  
El Portugués.  
705. Tres mañas tem as molleres, mentir sem cuydar, mijar onde quer, chorar sem porque.  
El Portugués.  
706. Tal grado aja, quem a vella arregaça.  
El Portugués. De otra manera se dize, Tal galardón aya, quien aguija la vieja, y no la aregaça.

VERSO

707. Tamto pica a pega na rayz de trouisco, ate que quebra o bico.  
El Portugués.  
708. Tanto diran heylas heylas, que vengán quendas Geneyras.  
El Gallego. Tanto diran helas helas, que vengán las kalendas de Enero.  
Quiere dezir, el primer día.  
709. Tamto se ata a pera, que o pee se lle caë.  
El Portugués.  
710. Tal grado aja, quem caluo pemtea.  
El Portugués. Pemtea es peyna.  
711. Tempo passado trazido a memoria, da mays pena que gloria.

FOLIO 124

RECTO

712. Terra de mallaon, terra de maldicaon.  
El Portugués. Mallaon dize mojon, confin de tierra.  
713. Tenes teu fillo morto, e tenes o aipo no horto.  
El Portugués.

714. Teña mangas e cabeçaon, quer teña fralda, quer naon.  
El Portugues.
715. Teña porcos, e naom teña ollos.  
El Portugues. Tenga puercos, y no tenga ojos.
716. Tempo ha a choca, e tempo ha quen a joga.  
El Gallego. Tiempo ay para la chueca, y tiempo para quien la juega.

## VERSO

717. Tintininnin chaues, quel vos sodes, tal soades.  
El Portugues. Tintininin, es el sonido que hazen las llaves, quando luden vnas con otras. Lo que dize es, Qual es cada vno, tales palabras dize.

## FOLIO 125

## VERSO

718. Todo los caminos vaon a ter a ponte quando os rios vaon de momte a momte.  
El Portugues.

## FOLIO 126

## RECTO

719. Tras maa percura, ven a maa ventura.  
El Gallego. Tras la mala diligencia, o poco recaudo, viene la mala ventura.
720. Tres a vn metenlle a palla no cu.  
El Portugues. Tres a vno, meten le la paja en el culo.

## VERSO

721. Truyta cara, non he sana.  
El Gallego.

## FOLIO 127

## RECTO

722. Tu que ses na celda, qual fizeres tal espera.  
El Portugues. Llama celda, la silla do esta sentado el juez, quando juzga.
723. Tu es aço, y yo hierro que te maço.  
El Portugues. Tu eres azero, y yo hierro que te martillo.
724. Tu ribeira che vas, eu naon te passarei, nan tu naon me leuaras.  
El Portugues. Tu ribera llena vas, yo no te passare, ni tu me lleuaras.
725. Tu bon e eu bon, quem tangerá o asno.  
El Portugues. Tu bueno yo bueno, quien agujalara el asno.

## VERSO

726. Vayse o ouro, pro thesouro.  
El Gallego. Vase el oro al thesoro.
727. Vay a teu imigo a ti humillado, guarda te delle como do diabo.  
El Portugues.

728. Vaise o ouro a o mouro.  
El Portugues. Vase el oro al moro, quiere dezir, al hombre sin consciencia.
729. Vayte a vedera, meter te ha en cansera.  
El Portugues. Vete a la deuina, meter te ha en fatiga.
730. Vacoriño en celeiro, no quer compañeiro.  
El Gallego. El cochino en la troxe, no quiere compañeiro.

FOLIO 128

RECTO

731. Venus dorme se Marte vela, se Marte dorme Venus vela.  
El Portugues.

VERSO

732. Ventura alcança, que naom braço longo.  
El Portugues.
733. Viuua de estrada, nem viuua nem casada.  
El Portugues. Biuda de lugar passagero, ni biuda ni casada.

FOLIO 129

RECTO

734. Vilao farto, pe dormente.  
El Gallego. El villano harto, el pie entumido.

FOLIO 130

RECTO

735. Vn sabor a cada caça, mays o porco sesenta lacança.  
El Portugues.

VERSO

736. Vos dona yo dona, quen botara a porca fora.  
El Gallego.
737. Xaramago y choriço, meten a vella no cortiço.  
El & Portugues. Dize choriço a la morcilla: cortiço dizen, coladero de corcho con agujeros por abaxo.
738. Xaquima de caualo, naom enfrea bugio.  
El Portugues. Xaquima de cauallo, no haze a la mona.
739. Yo alli estaua, mas naom faley fala.  
El Portugues.

FOLIO 131

RECTO

740. Zombar com a verdade, naom he de galante.  
El Portugues.

## 2.4.3. Anotaciones y comentarios a los refranes

1. Murgía escribe «ruin» en lugar de «ruyn».
2. Murguía: «Acha tirada, prá racha».
4. Murguía vocaliza el primer elemento del grupo consonántico *pt* en este refrán, escribiendo «bautiçado». En esta versión acepta la *ç*.
12. Este refrán no es recogido por Murguía.
15. Cfr. nota anterior.
36. Cfr. nota anterior.
98. Elijo la solución «poño», pese a la escritura «ponõ».
187. A propósito de este refrán escribe Bouza: «Núñez pone: "Dar jope!", etc.: mas vese que no está en lo cierto cuando comenta: "Aguijar que tiempo es"»<sup>23</sup>. No creo, a pesar de que Núñez escriba, por causa de la irregularidad general del repertorio, «Darope», que exista dato ninguno para entender que se lee «jope!», y mucho menos lo decara Núñez. De otra parte, no creo que el comentario del recopilador de 1555 sea un criterio válido para determinar que «no está en lo cierto». La versión del comentario «aguijar» es absolutamente válida para entender el sentido de «darse prisa» que informa el giro «dar o pe», que hoy, según criterios de normalización lingüística, sería «dar ó pe». En este mismo sentido, el verbo *aguijar* es usado con anterioridad a la fecha de edición de los *Refranes o proverbios en La Celestina*. Al principio del auto III, dice Sempronio: «¡Qué espacio lleva la barvuda! ¡Menos sosiego traían sus pies a la venida! A dineros pagados, braços quebrados. ¡Ce, señora Celestina, poco as aguijado»<sup>24</sup>. Por otra parte, la última edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, contempla, incluso en uso actual, una cuarta acepción para *aguijar*, que es, precisamente, «acelerar el paso»<sup>25</sup>.
189. Elijo la solución «rayña» en lugar de «raynä».
194. Aplico el criterio anterior en el caso de «viño» en lugar de «vinõ».
202. Es muy discutible la interpretación de Bouza Brey, para quien «el Comendador suple: Guárdate...». No existen datos expresos de que Hernán Núñez supla lo que Bouza afirma que suple, ni tampoco existen indicios para sostener que el recopilador no comprendiese el sentido del refrán<sup>26</sup>, pero la interpretación parece lógica.
210. Bouza elige «en», y no «con».
259. Murguía acentúa con tilde grave, eligiendo la transcripción «cò».
282. Escribe Murguía «Gata roxa, tal as fai e tal as coída».
336. Bouza corrige este refrán que Núñez escribiera «La muller...» restituyéndolo a su orden alfabético lógico, que es el correspondiente a la *A* («A muller...»).
338. Murguía escribe «Lanza larga po-la neve, non hay diaño que cha leve».
353. Escribe Murguía una *b* —«boy bello»— en el adjetivo del sintagma donde corresponde con toda claridad una *v*.
382. Murguía transcribe piadosamente «p...».
384. Siguiendo el anterior criterio, transcribe «c...».

<sup>23</sup> *Op. cit.*, pág. 223.

<sup>24</sup> Fernando de Rojas, *La Celestina*. Usamos la edición de Humberto López Morales. Madrid, Planeta, 1976, pág. 66.

<sup>25</sup> *Diccionario de la Lengua Española*, R.A.E., Madrid, 1984, v. I, pág. 44, s.v. «aguijar».

<sup>26</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 223.

423. En la versión de este refrán, Bouza Brey propone la solución preposicional «a» en lugar de la forma «e», que, probablemente por error, figuraba en el original de Hernán Núñez.

436. Propone Murguía una solución de sentido confuso y alejada del original: «No chao de coce, quen non poder andare honte». Cabe interpretar que «da coces en el llano el que ayer no pudo andar»; no sería fácil entender *da* como una contracción *de + a*. De otro lado, Bouza no parece haber entendido la significación del Comendador. Según el *Diccionario enciclopédico gallego-castellano* de Eladio Rodríguez González, «couce» es «extremo inferior o más grueso del tronco de un árbol, de una moca o cosa semejante // Cepejón, parte más abultada de la rama separada del tronco»<sup>27</sup> («Moca» es palo, cachiporra). Creo que el sustantivo «coçe» es un jalón más en la evolución del étimo latino «calx, calcis» hacia «couce». Según Corominas, «el gallego couce, además de ser “coz”, significa extremo inferior o más grueso de un palo»<sup>28</sup>. Por tanto, una posibilidad de explicación podría ser la que nos invita a pensar en un terreno lleno de palos o puntas incómodas que dificultan el tránsito. En cualquier caso, el sentido del refrán de Hernán Núñez no es excesivamente claro, dado que en latín el significante «calx» plantea un caso de homonimia en el que confluyen los significados de «coz» y «cal», pudiéndose entender, a partir de esta última consideración, una observación del refrán a propósito de cierto terreno de conformación caliza.

472. Bouza escribe «Ao home cordo...», de modo que la solución elegida para la contracción comprensible en *o*, si bien carente de indicadores acentuales, altera el orden alfabético de la lectura.

475. Escribe Bouza «fay do vello meniño». La contracción *o* del refrán original, carente de acentos, hubiera sido probablemente más acertada.

485. Murguía, alejándose del refrán original con toda claridad, versiona «O saco redondo, tanto leva como é longo».

508. Murguía elige «cóbrega» en lugar de la versión «coobra» del original.

512. Inexplicablemente Bouza comenta: «Hernán Núñez pone “reina”, evidente error, pues la palabra gallega forma consonancia como corresponde, lo que no hace la castellana»<sup>29</sup>. Queda claro, por nuestra transcripción del refrán original, que el comendador escribe «reyña», con lo cual se mantiene la rima a la perfección.

566. Bouza Brey considera gallego este refrán que Hernán Núñez recoge como portugués: «Hernán Núñez, desconocedor de la geografía gallega, pone este refrán como portugués. Bien es verdad que el refrán parece de gente trashumante, viajera y conocedora de todos estos lugares antiguos, que reconoce como obra de una mano, aludiendo a los romanos. También pudo nacer de influjo erudito; pero no por estar escrito en gallego ha de ser portugués. Por el contrario, hay un indicio de ser berciano, escrito en gallego dialectal, por tanto. Y es que el maestro Correas, que traduce éste al castellano, trae en su colección otro semejante, que hay que suponer

<sup>27</sup> Eladio Rodríguez González, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo, Galaxia, 1958, v. I, pág. 663.

<sup>28</sup> Joan Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico*, Madrid, Gredos, 1980, pág. 232, s.v. «coz».

<sup>29</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, pág. 229. No deja de ser extraño que Bouza cometa este error si realmente ha consultado la edición de 1555. Este descuido es más significativo que otros que podrían ser atribuidos a un descuido editorial, como en el caso de la versión del refrán 365, donde Bouza escribe «Mey (sic) parente...» frente a la versión correcta.

también traducido, que dice: «Quien hizo a Lugo hizo a Andorra (por Astorga) y hizo el Castrodalventosa». Este topónimo será «Castro de Ventosa», inmediato a Cacabelos, en el Bierzo, donde sitúan la antigua Bérgidum (v. M. Gómez Moreno, *Catálogo monumental de España. Provincia de León* (1925), págs. 56 y ss.). El puente de la Cigarrosa se encuentra en el valle orensano de Valdeorras, y Cornatel es un castillo del Bierzo por la carretera de Orense a Ponferrada»<sup>30</sup>.

734. Murguía escribe «villao».

736. Bouza elige «o porco» en lugar de «a porca».

---

<sup>30</sup> Bouza Brey, *op. cit.*, págs. 231-232.